МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ИНСТИТУТ СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНЫХ НАУК
кафедра английского языка

РЕКОМЕНДОВАНО К ЗАЩИТЕ
В ГЭК И ПРОВЕРЕНО НА ОБЪЕМ ЗАИМСТВОВАНИЯ
Заведующий кафедрой
д-р филол. наук, проф.
_____ Н.Н. Белозёрова
16.06. 2018 г.

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
(магистерская диссертация)

АВТОРСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ У. ШЕКСПИРА И ИХ РОЛЬ В ДИСКУРСЕ СРЕДСТВ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ

45.04.02 Лингвистика
Магистерская программа «Теория и практика преподавания иностранных языков и культур»

Выполнила работу
Студентка 2 курса
очной формы обучения
Гольдман Александра Олеговна

Научный руководитель
д-р филол. наук, проф.
Белозёрова Наталья Николаевна

Рецензент
канд. филол. наук, доцент
Эртнер Дарья Евгеньевна

г. Тюмень, 2018

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ 2
ГЛАВА 1. АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ШЕКСПИРОВСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ 5
1.1. Уильям Шекспир: биография и творчество 5
1.2. Фразеологизмы и их роль в пополнении богатства языка 8
1.3. Основные способы перевода образной фразеологии 10
1.4. Правила перевода фразеологических единиц 17
1.5. Фразеологические единицы как компонент публицистического дискурса 18
1.6. Место шекспиризмов в средствах массовой информации и их возможные трансформации 19
ВЫВОДЫ К ГЛАВЕ 1 23
ГЛАВА 2. ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ ИССЛЕДОВАНИЯ 26
2.1. Первый этап 26
2.2. Второй этап 49
2.3. Третий этап 50
2.4. Четвёртый этап 50
ВЫВОДЫ К ГЛАВЕ 2 54
ЗАКЛЮЧЕНИЕ 56
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК 59
ПРИЛОЖЕНИЕ 63

ВВЕДЕНИЕ

Образность языка, как частный вид художественной образности, обеспечивает наглядность, живость и красочность описываемого объекта, а также осознание полученной информации с позиций какого-либо эстетического идеала. Носителем же эстетического идеала является сознание человека. Из данного тезиса можно сделать следующий вывод: образность языка «живёт» не на бумаге, но в сознании пишущего (говорящего) и читающего (слушающего) и, строго говоря, вне сознания индивидуума вообще не существует. Это значит, что образ всегда индивидуален, субъективен и способен быстро изменяться. Именно поэтому изучение образности языка представляет значительную сложность. Наиболее же наглядно такое исследование именно в области фразеологии, которая, по существу, является не только разделом лингвистики, но и искусством художественного образа.

Проблемами фразеологии занимались и продолжают заниматься многие исследователи: Ш. Балли (2001), В.В. Виноградов (1977), А.В. Кунин (1986), В.Н. Телия (1996), Н.М. Шанский (1985) и др., однако в некоторых вопросах этой дисциплины они до сих пор не пришли к единому мнению (широкая или узкая трактовка фразеологической единицы, свойства фразеологизмов и т.д.).

В любом фразеологическом словаре английского языка значительную часть содержания составляют так называемые «шекспиризмы» – авторские фразеологизмы Уильяма Шекспира, известные практически каждому британцу. Его творчество – это неиссякаемое поле для исследовательской деятельности, и едва ли оно будет когда-то полностью вспахано. Абсолютный мастер слова, он обогатил английский язык, внеся в него более 2200 новых слов и фраз. Шекспир не просто выдающийся писатель, он изобретатель, инноватор, неистощимый идейный преобразователь языка своей эпохи [Климина URL].

По фразеологии в настоящее время пишется всё больше научных работ, а интерес к данной области лингвистики возрастает с каждым годом. Изучение законов развития и функционирования фразеологизмов в различных по стилю текстах представляет огромный интерес для лингвистической науки. Все публицистические тексты содержат большой объём средств выразительности в виде различных языковых образований. Достаточно распространённое художественное средство – фразеологические единицы (ФЕ). Важно помнить о том, что использование фразеологизмов – это не только языковое явление, но и яркий социокультурный феномен, отражающий процессы, которые происходят в обществе и сознании носителей языка.

В силу своей актуальности, газета – это достойный источник материала для исследования современного английского языка, поскольку отражает его непосредственно в процессе изменения.

Целью данной работы является анализ авторских фразеологизмов У. Шекспира в переводческом аспекте, оценка их роли в формировании дискурса современных англоязычных СМИ и литературного английского языка.

Объектом исследования являются окказиональные фразеологические единицы.

Предмет исследования – культурологические истоки шекспировской фразеологии, способы перевода фразеологических единиц на русский язык и особенности их употребления в СМИ.

Теоретической основой послужили работы различных лингвистов (Д.Э. Розенталь, Ш. Балли, В.В. Виноградов, А.В. Кунин, В.Н. Телия, Н.М. Шанский, В.Н. Комиссаров, А.Д. Швейцер и др.).

В качестве источников материала исследования были взяты англоязычные газеты “The New York Times”, “The Washington Post”, “The Guardian”, “The Daily Telegraph”, а также такие произведения У. Шекспира, как: «Макбет», «Ромео и Джульетта», «Отелло», «Юлий Цезарь», «Как вам

это понравится», «Гамлет», «Король Генрих V», «Король Иоанн», «Двенадцатая ночь», «Венецианский купец», «Виндзорские насмешницы», «Ричард III», «Буря», «Укрощение строптивой». Материал исследования – окказиональные фразеологические единицы У. Шекспира. Выборка производилась с 1210 страниц текста, методов сплошной выборки было отобрано 25 шекспиризмов.

Для достижения цели поставлены следующие задачи:

1. Привести теоретические данные о фразеологии как о разделе лингвистики
2. Выбрать из произведений У. Шекспира авторские фразеологические единицы, проанализировать их этимологию и варианты перевода на русский язык
3. Определить вклад Уильяма Шекспира во фразеологию английского языка и место шекспиризмов в средствах массовой информации
4. Рассмотреть фразеологические единицы как компонент публицистического дискурса

При выполнении работы были применены методы: сравнительно-исторический, дедуктивный, гипотетический, а также метод генерализации, обособления, анализа и синтеза.

Работа включает введение, одну теоретическую главу, одну практическую главу, заключение и библиографический список.

ГЛАВА 1. АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ШЕКСПИРОВСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

1.1. Уильям Шекспир: биография и творчество

Уильям Шекспир (1564–1616) – британский драматург, поэт и актёр. В мировой истории – несомненно, самый знаменитый и значимый драматург, повлиявший на развитие всего театрального искусства. Сценические произведения Шекспира и сегодня не сходят с подмостков театров по всему миру.

Шекспир родился в Стрэтфорд-на-Эйвоне 23 апреля 1564 в семье состоятельного ремесленника. Его единственным университетом была грамматическая школа, где основным предметом было изучение латинского и греческого языков, поэтому школьные знания его были не велики. Его друг Бен Джонсон, поэт и драматург, говорил, что латинский язык Шекспир знал плохо, а греческий и того хуже. Огромные знания, которыми полны все пьесы Шекспира, были приобретены уже в Лондоне усиленным чтением и в беседах с образованными людьми. Именно тогда драматург получил обширные знания античной мифологии, истории и литературы, что позднее нашло отражение в его творчестве. [Дживилегов, Бояджиев 1991, 95]

В 1582 году, в возрасте 18 лет, Шекспир женился на Энн Хэтауэй, которая была старше его. В их браке родилось трое детей (две дочери и сын). В 1587 году он покинул Стрэтфорд-на-Эйвоне и свою семью, переехав в Лондон. О его жизни вплоть до 1592 года нет никаких точных сведений, исследователи называют эти годы «потерянными годами» Шекспира. Известно, что в 1593 г., он вступил в одну из известнейших английских театральных трупп того времени – “Lord Chamberlain's Men”, а годом позже стал её совладельцем. [Шенбаум, 1985, 95]

Профессиональным актёром Шекспир стал в конце 1580-х годов, а с 1590 года начал свою драматургическую деятельность. Тогда никто не догадывался, что Шекспир станет одной из самых загадочных личностей в истории. Примерно через 230 лет после его смерти начали появляться

сомнения по поводу авторства работ. До сих пор существует масса теорий и гипотез, среди альтернативных кандидатов в основном родовитые и получившие хорошее образование личности. Например, Роджер Меннерс, 5-й граф Ратленд, Фрэнсис Бэкон, Кристофер Марло и Эдуард де Вер, 17-й граф Оксфорд. [Гибсон 2005, 48; Шапиро 2010, 77]

Также существовали версии, что под именем Шекспира скрывалась целая группа авторов – и к этому подталкивает, несомненно, многогранность творческого наследия Шекспира: трагедии, комедии, исторические хроники, барочные драмы, лирико-философская поэзия. При этом даже в рамках одного жанра Шекспир удивительно многолик. Кем бы он ни был, его произведения по-прежнему вдохновляют режиссеров и актеров всего мира. Творческий путь Шекспира был не очень долгим – около двадцати лет. Однако за эти годы в его драматургии отразилась эволюция всего творчества периода Ренессанса.

В ранних комедиях («Как вам это понравится», «Два веронца», «Сон в летнюю ночь», «Много шума из ничего», «Двенадцатая ночь», «Бесплодные усилия любви», «Укрощение строптивой», «Комедия ошибок», «Виндзорские насмешницы») присутствует жизнерадостный, оптимистический взгляд на мир. В них нет плутовских мотивов, распространенных в литературе того периода. Герои шекспировских комедий всегда незаурядны, в их образах воплощены типично ренессансные черты: воля, острый ум, стремление к независимости и сокрушающее жизнелюбие.

В этот же период (1590–1600 гг.) он пишет ряд исторических хроник. Здесь, в сущности, он тоже обращается к идеалам гармонии – но гармонии именно государственной. В финале пьес торжествует добро.

Таким образом, в первый период творчества Шекспира на разных уровнях – личностном и государственном – трактуется главная ренессансная идея: достижение гармонии и гуманистических идеалов. Однако уже в первый период появились две пьесы, в которых возникает предвестие будущих шекспировских трагедий – Ромео и Джульетта и Юлий Цезарь.

Здесь впервые отчетливо слышны ноты сомнения в том, что всеобщая гармония может стать реальностью.

Второй период творчества Шекспира (1601–1607) посвящен преимущественно трагедии (за эти годы он пишет лишь две комедии: «Конец – делу венец» и «Мера за меру», причем вторая из них фактически относится к драме). Именно в этот период драматург достигает вершины своего творчества – «Гамлет» (1601), «Отелло» (1604), «Король Лир» (1605), «Макбет» (1606), «Антоний и Клеопатра» (1607), «Кориолан» (1607). В них уже нет и следа гармонического ощущения мира, здесь раскрываются конфликты вечные и неразрешимые. Здесь трагедия заключена не только в столкновении личности и общества, но и во внутренних противоречиях в душе героя. Проблема выводится на общий философский уровень, причем характеры остаются необычайно многогранными и психологически объемными. Главный акцент, как и прежде, ставится на личности героя, формирующего свою судьбу и судьбы окружающих. Произведения последнего периода его творчества: «Цимбелин», «Зимняя сказка», «Буря». Это – поэтические сказки, уводящие от реальности в мир мечты. Полный осознанный отказ от реализма и уход в романтическую фантазию закономерно трактуется шекспироведами как разочарование драматурга в гуманистических идеалах, признание невозможности достижения гармонии.

Несравненной мировой популярности пьес Шекспира способствовало отличное знание драматургом театра «изнутри». Практически вся лондонская жизнь Шекспира была так или иначе связана с театром, причем с 1599 – с театром «Глобус», бывшим одним из важнейших центров культурной жизни Англии. По-видимому, как актер Шекспир не пользовался особой популярностью – сохранились сведения о том, что он исполнял второстепенные и эпизодические роли. Тем не менее, сценическая школа была пройдена – работа на сцене, несомненно, помогла Шекспиру точнее понять механизмы взаимодействия актера со зрителем и секреты зрительского успеха. Устройство зала «Глобуса» предопределяло

совмещение на одном спектакле зрителей самых разных социальных и имущественных слоев, при этом театр вмещал не менее 1500 зрителей. Перед драматургом и актерами вставала сложнейшая задача удерживать внимание разнородной аудитории. Пьесы Шекспира в максимальной степени отвечали этой задаче, пользуясь успехом у зрителей всех категорий.

Язык драматургических произведений Шекспира необычайно богат: по исследованиям филологов и литературоведов, его словарь насчитывает более 15000 слов. Речь персонажей изобилует всевозможными тропами – метафорами, аллегориями, перифразами и т.д.

Белый стих, которым в основном написаны его пьесы, отличается гибкостью и естественностью. Этим обусловлена огромная притягательность творчества Шекспира для переводчиков. В частности, в России к переводам шекспировских пьес обращались множество мастеров художественного текста – от Н. Карамзина до А. Радловой, М. Лозинского, В. Набокова, Б. Пастернака, М. Донского и др.

Примерно в 1610 году Шекспир покинул Лондон и вернулся в Стрэтфорд-на-Эйвоне. До 1612 года не терял связи с театром: в 1611 г. написана «Зимняя сказка», в 1612 – последнее драматургическое произведение, «Буря». В последние годы жизни отошел от литературной деятельности, жил тихо и незаметно в кругу семьи. Вероятно, это было связано с тяжелой болезнью – на это указывает сохранившееся завещание Шекспира, составленное явно наспех 15 марта 1616 года и подписанное изменившимся почерком.

23 апреля 1616 года в Стрэтфорде-на-Эйвоне скончался самый знаменитый драматург всех времен и народов [Шабалина URL].

1.2. Фразеологизмы и их роль в пополнении богатства языка

Фразеология – лингвистическая дисциплина, изучающая устойчивые идиоматические словосочетания – фразеологизмы; множество самих фразеологизмов того или иного языка также называется его фразеологией [Баранов, Добровольский 2008, 567].

По вопросу трактовки термина «фразеологическая единица» среди исследователей существует 2 основных позиции. Приверженцы первой из них относят к фразеологическим единицам языка только «лексически неделимые, устойчивые в своем составе и структуре, целостные по значению словосочетания, воспроизводимые в виде готовой речевой единицы» [Розенталь, Теленкова 1985, 468], каковыми, например, являются: «очертя голову», «первая скрипка», «насупить брови». Такая точка зрения в научной литературе часто называется «узкой» фразеологией.

Сторонники «широкой» фразеологии понимают под ней «всю совокупность таких устойчивых сочетаний слов, которые в яркой, образной форме выражают понятия, суждения, отражают явления действительности» [Вартаньян 1975, 54].

Лексикология изучает отдельные лексемы и словарную структуру языка, то есть его лексику. Принципиальное отличие фразеологии состоит в том, что она специализируется на неоднословных единицах языка, включающих в себя коллокации (устойчивые несвободные словосочетания), идиоматические сочетания, пословицы, поговорки и фразеологизмы.

Фразеологизмом не является любая устойчивая словесная комбинация, семантика которой не определяется значением составляющих её слов, взятых по отдельности. Крайне важна также свойственность оборота только данному языку.

Такое дополнение представляется справедливым, так как фразеология придаёт языку не только яркую эмоциональную окраску и образность, но и самобытность. С другой стороны, всё это может быть частично или полностью утеряно при переводе на другой язык.

Авторы литературной энциклопедии в 11 томах в статье «Фразеология» подчёркивают, что структурная особенность фразеологических единиц состоит в их целостности, неразложимости на отдельные элементы и, как правило, невозможности перестановки частей. [Лебедев-Полянский, Луначарский, Нусинов, Переверзев, Скрыпник, т. 11, 1939, 524]. Однако,

исходя из классификаций фразеологизмов, предложенных Ш. Балли и В.В. Виноградовым, семантическая слитность фразеологизмов варьирует в больших пределах: от полной невыводимости семантики оборота из отдельных его составляющих (фразеологические сращения) до возможности вывести её из значений составляющих слов (фразеологические сочетания) [Балли 2001, 108; Виноградов 1977, 125].

Филологи и лингвисты дают разные толкования понятия фразеологизма и его свойств. Тем не менее, чаще всего различными учёными выделяются следующие свойства фразеологической единицы:

1. воспроизводимость
2. устойчивость
3. сверхсловность (раздельнооформленность)
4. принадлежность к номинативному инвентарю языка [Кунин 1996, 251], [Телия 1996, 9], [Шанский 1985, 53], [Виноградов 1977, 140].

1.3. Основные способы перевода образной фразеологии

Большинство исследователей, среди которых Л.Ф Дмитриева, С.Е Кунцевич, Е.А Мартинкевич и Н.Ф Смирнова, выделяют четыре основных способа перевода образной фразеологии. [Дмитриева, Кунцевич, Мартинкевич, Смирнова 2005, 55]

Первый из них обычно именуется методом фразеологического эквивалента. Этот метод используется в том случае, когда в переводящем языке имеется адекватный фразеологический оборот, совпадающий с английским оборотом по семантическим и лексико-грамматическим параметрам. При использовании таких соответствий сохраняется весь комплекс значений переводимой единицы.

“food for thought” – «пища для ума»;

“to pull chestnuts out of the fire for smb.” – «таскать каштаны из огня для кого-либо»;

“to play with fire” – «играть с огнем»;

“to read between lines” – «читать между строк»;

“strike the iron while it is hot” – «куй железо, пока горячо».

Использование такого соответствия позволяет наиболее полно воспроизвести иноязычный фразеологизм, и поэтому переводчик пытается отыскать в первую очередь именно его. Однако при этом следует учитывать два обстоятельства, ограничивающих возможность применения первого вида фразеологических соответствий.

Во-первых, фразеологических эквивалентов сравнительно немного. Чаще всего они обнаруживаются у так называемых интернациональных фразеологизмов, заимствованных обоими языками из какого-нибудь третьего языка, главным образом, латинского или греческого: “the hill of Achilles” – «Ахиллесова пята», “the sword of Damocles” – «Дамоклов меч».

Эквивалентные единицы могут быть заимствованы и в более поздний период. Так, и английский, и русский языки заимствовали из французского языка пословицу: “Le jeu ne vaut pas la chandelle”–“The game is not worth the candle”; «Игра не стоит свеч».

Во-вторых, как отмечает В. Н. Комиссаров, при заимствовании обоими языками одного и того же фразеологизма его значение в одном из них может видоизмениться, и в результате эти фразеологизмы окажутся «ложными друзьями переводчика» – сходными по форме, но разными по содержанию. Например, английское “to lead by the nose” и русское «водить за нос» по форме совпадают, но английский фразеологизм означает «полностью подчинить, командовать», а русский - «обманывать». Аналогичным образом “to throw dust in the eyes” означает «обманывать», а «пускать пыль в глаза» – «хвастаться, важничать». Расхождение между соответствующими фразеологизмами может быть связано с коннотативными компонентами их семантики. Так, английский фразеологизм “to save one’s skin” соответствует русскому «спасти свою шкуру», когда он употребляется в отрицательном смысле. Но этот же фразеологизм может иметь положительную коннотацию, и тогда такой перевод окажется неправильным например: Betty saved Tim’s

skin by typing his report for him – «Бетти выручила (спасла от неприятностей) Тима, напечатав за него доклад» [Комиссаров 2001, 172].

Второй тип фразеологических соответствий представляют так называемые фразеологические аналоги. В случае отсутствия фразеологического эквивалента, следует подобрать в переводящем языке фразеологизм с таким же переносным значением, основанном на ином образе. Например:

“to turn back the clock” – «повернуть вспять колесо истории»;

“a bird in the hand is worth two in the bush” – «лучше синица в руках, чем журавль в небе»;

“move heaven and earth to get smth.” – «свернуть горы на пути к чему-либо»;

“cry on smb's shoulder” – «плакаться кому-либо в жилетку»

“make hay while the sun shines” – «куй железо, пока горячо»;

“work one's fingers to the bone” – «работать, не покладая рук»;

“catch somebody red-handed” – «поймать на месте преступления».

Использование соответствия этого типа обеспечивает достаточно высокую степень эквивалентности. Однако и здесь существуют некоторые ограничения.

Во-первых, по мнению В. Н Комиссарова, необходимо сохранить эмоциональные и стилистические значения фразеологизма. Английское “Jack of the trades” и русское «мастер на все руки» оба относятся к человеку, который может заниматься самыми разными делами. Однако русская идиома не является фразеологическим аналогом английскому, поскольку у них не совпадают эмоциональные значения. По-русски это, действительно, мастер, умелец в положительном смысле, а по-английски – “master of none”, то есть неумеха, портящий все, за что берется. [Комиссаров 2001, 174]

Во-вторых, следует учитывать два фактора: стилистическую неравноценность некоторых аналоговых фразеологизмов (литературное английское “can the leopard change his spots” нельзя переводить русскими разговорными выражениями «черного кобеля не отмоешь добела» и

«горбатого могила исправит») и национальную окраску фразеологических единиц (так, хотя английские фразеологизмы “to carry coals to Newcastle” и “what will Mrs Grundy say?” по смыслу и стилистической окраске полностью соответствуют русским фразеологизмам «ездить в Тулу со своим самоваром» и «что будет говорить княгиня Марья Алексевна?», однако эти последние в переводе использованы быть не могут). [Комиссаров 2001, 175]

Национально-окрашенные фразеологизмы следует передавать русскими фразеологическими единицами, в которых национальная окраска отсутствует:

“he will not set the Thames on fire” – «он пороха не выдумает»;

“to fight like Kilkenny cats” – «бороться не на жизнь, а на смерть»;

“when Queen Anne was alive” – «во время оно»;

“Queen Anne is dead!” – «открыл Америку!»;

“to be from Missouri” – «быть скептиком».

Третий способ перевода фразеологических единиц – дословный перевод фразеологизмов (калькирование).

Как отмечает Л.Ф Дмитриева, дословный перевод (калькирование фразеологических единиц) может быть применен лишь в том случае, если в результате калькирования получается выражение, образность которого легко воспринимается русским читателем и не создает впечатления неестественности и несвойственности общепринятым нормам русского языка. [Дмитриева 2005, 44]

Например:

“put the cart before the horse” – «поставить телегу впереди лошади»;

“people who live in glass houses should not throw stones” – «люди, живущие в стеклянных домах, не должны бросаться камнями»;

“keep a dog and bark oneself” – «держать собаку, а лаять самому»;

Соответствия-кальки обладают определенными достоинствами и достаточно широко используются в переводческой практике. Во-первых, они

позволяют сохранить образный строй оригинала, что особенно важно в художественном переводе.

Во-вторых, они дают возможность преодолеть трудности, которые возникают, когда в оригинале образ обыгрывается для создания развернутой метафоры.

Так, английский фразеологизм “It is raining cats and dogs” обычно переводится «дождь льет как из ведра», но в сочетании с другими словами – “It was raining cats and a little puppy got on my page”, предпочтительней использовать кальку, чтобы можно было обыграть тот же образ (возможно, с поясняющими дополнениями типа «как говорится», «как говорят англичане» и т. д.). Например: «Был такой дождь, будто, как говорят англичане, с неба сыпались кошки и собаки, и один маленький щенок упал мне на страницу». Эти преимущества фразеологической кальки побуждают порой использовать такой способ перевода даже при наличии эквивалента или аналога. У русской пословицы «Соловья баснями не кормят» есть английский фразеологический аналог –“Fine words butter no parsnip”, но предпочтительней использовать кальку –“Nightingales are not fed on fairy-tales”.

В. Н. Комиссаров отмечает еще одну немаловажную трудность при создании фразеологической кальки – это придание ей подходящей формы крылатой фразы. Для этого иногда целесообразно приблизить кальку к уже имеющемуся образцу. Так, для перевода английской пословицы “Rome was not built in a day” не может быть использован русский фразеологизм с таким же переносным значением – «не сразу Москва строилась» из-за его национальной окраски. Можно дать точную кальку «Рим не был построен за один день», но еще лучше приблизить его к русской пословице «Не сразу Рим строился». [Комиссаров 2001, 176]

Л. Ф. Дмитриева, С. Е. Кунцевич, Е. А. Мартинкевич, Н. Ф. Смирнова утверждают, что в целях, объяснения смысла фразеологической единицы, которая не имеет в русском языке ни аналога, ни эквивалента и не подлежит

дословному переводу, переводчику необходимо прибегнуть к описательному переводу. Например:

“grin like a Cheshire cat” – «ухмыляться во весь рот»;

“Peeping Tom” – «человек с нездоровым любопытством, тайно следящий за другими»;

“the real McCoy” – «отличная вещь, нечто весьма ценное»;

“give a wide berth” – «избегать, уклоняться».

Английская идиома “dine with Duke Humphrey” – «остаться без обеда», возникла по одной из версий в связи с тем, что нищие просили подаяние на паперти одной из лондонских церквей, где был похоронен некий герцог Гемфри. В русском языке у нее нет прямых соответствий, а калька «обедать с герцогом Гемфри» не дает представления о ее переносном значении. Переводчику в этом случае придётся удовлетвориться скромным «ходить голодным, остаться без обеда». [Дмитриева, Кунцевич, Мартинкевич, Смирнова 2005, 66]

Рассмотрим другой пример, связанный с английской юридической практикой. Выражение “cut off with a shilling” – «лишиться наследства», связано с тем фактом, что если отец хочет лишить сына наследства, то он не может просто не упомянуть его в завещании, поскольку в этом случае завещание может быть оспорено. Поэтому он пишет «А сыну моему любезному завещаю один шиллинг», показывая, что он не забыл о сыне, а сколько он ему оставил, на то его родительская воля. В переводе это будет просто означать «лишить наследства» [Иванкина URL].

Кроме описанных методов, Бархударов Л.С. и Комиссаров В.Н. выделяют также антонимический метод, заключается в передаче утвердительного значения с помощью отрицательной конструкции (“to keep one’s head” – «не терять головы»).

Под этим названием в переводческой литературе известна широко распространенная комплексная лексико-грамматическая замена, сущность которой заключается в трансформации утвердительной конструкции в

отрицательную или наоборот, отрицательной в утвердительную, сопровождаемой заменой одного из слов переводимого предложения исходного языка на его антоним в переводящем языке (Термин «антоним» применяется для обозначения отношения между словами двух разных языков ИЯ и ПЯ, имеющими прямо противоположные значения.) [Бархударов 1975, 127].

«В рамках антонимического перевода единица исходного языка может заменяться не только прямо противоположной единицей переводящего языка, но и другими словами и сочетаниями, выражающими противоположную мысль» [Комиссаров 1990, 184].

Кроме того, по мнению А. В. Кунина, существует метод «обертональных» переводов.

«Обертональные» переводы («контекстуальные замены» по терминологии Я.И. Рецкера) — это своего рода окказиональный эквивалент, используемый для перевода фразеологизма только в данном контексте. Поэтому «обертональный» перевод дается в переводе цитаты, а не данного фразеологизма. Следует учитывать, что окказиональность данного эквивалента определяется исключительно особенностями контекста и что в другом контексте аналогичный перевод может не быть «обертональным». Нахождение «обертонального перевода», в отличие от использования готового эквивалента, — творческий процесс» [Кунин 1986, 217].

В качестве примера Кунин использует выражение “one's (или the) naked eye”, которое переводится как «невооруженный глаз». «Однако такой перевод невозможен для передачи каламбура из романа Диккенса «Мартин Чезлвит» (гл. XXII):

“The most short-sighted man could see that at a glance, with his naked eye,” said Martin. Mrs. Homini was a philosopher and an authoress, and consequently had a pretty strong digestion; but this hoarse, this indecorous phrase was al-

most too much for her. For a gentleman sitting alone with a lady—although the door was open—to talk about a naked eye.

Переводчица романа Диккенса Н.Л. Дарузес нашла прекрасное решение вопроса, использовав «обертональный» перевод:

«Увы, это голая истина, которая видна даже самому близорукому взгляду», — сказал Мартин. Миссис Хомини была философ и писательница и, следовательно, могла переварить все, что угодно. Но эта грубая, неприличная фраза оказалась даже и для нее слишком сильной. Разве можно джентльмену, сидящему наедине с дамой, хотя бы и при открытых дверях, говорить о голой истине»» [Кунин 1986, 219].

1.4. Правила перевода фразеологических единиц

О. В. Иванкина выделяет следующие правила, которыми следует руководствоваться при переводе фразеологизмов:

1. Оптимальным выбором является использование фразеологического эквивалента, который сохраняет весь комплекс значений переводимой единицы. Однако количество полных эквивалентов в английском и русском языках крайне ограничено. [Комиссаров 1990, 39]

2. При отсутствии непосредственных соответствий фразеологизм, употребленный в языке оригинала, можно перевести с помощью аналогичной фразеологической единицы, хотя он и будет построен на иной словесно-образной основе. Следует также учитывать, что стилистическая или эмоциональная окраска не всегда совпадают. В этом случае взаимозамена невозможна. [Комиссаров 1990, 42]

3. Калькирование, или пословный перевод, иногда допустимы, хотя этот метод не всегда является эффективным. Интересно, что порой переводчикам удается внедрить в язык перевода и даже культуру новую фразеологическую единицу. Чаще всего этот путь применим к фразеологизмам, имеющим библейские, античные или мифологические источники.

4. При переводе текстов культурно-исторической тематики применяют калькирование наряду с объяснением в возможно более кратком виде. Такой вид перевода называется двойным, комбинированным или параллельным.

5. Если в языке перевода нет фразеологизмов, в большем или меньшем объеме эквивалентных исходной фразеологической единице, нужно искать соответствующие по значению и окраске слова, так называемые однословные частичные эквиваленты фразеологизмов [Иванкина URL].

1.5. Фразеологические единицы как компонент публицистического дискурса

На сегодняшний день лингвистические исследования уделяют большое внимание особенностям лексического разнообразия публицистического стиля, в частности языка газет, поскольку газета всегда пребывает в поиске новых выразительных средств. Это объясняется тем, что публицистика не ограничивается информативной функцией – она выполняет еще и функцию воздействия на читателя. Поэтому, чтобы расширить арсенал эмоционально воздействующих возможностей информации, укрепить её функционально-стилистическую значимость, журналисты находят всё более экспрессивные средства выражения идеи текста, стараются подбирать как можно более выразительные средства языка.

К таким средствам в частности можно причислить идиомы, которые, благодаря метафоричности и экспрессивности, создают меткость и образность текста, что способствует яркой и точной передаче его содержания и поэтому обращает на него внимание, привлекая таким образом читателей к событиям, происходящим в стране и в мире.

В публицистике фразеологические единицы широко употребляются в качестве заголовка, поскольку они образно и точно отражают разные сферы действительности. Фразеологизмы обладают образностью и эмоциональностью, которыми определяется их эстетическая роль. Кроме того, фразеологические обороты дают представление о быте, традициях и нравах, мировоззрении нации и общества, таким образом, они позволяют

подробнее изучить и осмыслить историю народа. Поэтому, как к неисчерпаемому источнику речевой экспрессии, журналисты обращаются к фразеологическим богатствам родного языка.

При употреблении идиома может быть представлена в полной (неизменной) форме или с изменением (с редукцией, выпущением части фразеологизма). Проблема выпущения, или эллипсиса, всегда пользуется значительным интересом лингвистов, литературоведов, журналистов и писателей. При употреблении эллиптических вариантов фразеологических единиц обычно опускаются начало или конец.

В современном английском языке шекспиризмы, употребляемые как устойчивые сочетания, широко используются в публицистических текстах. Такие сочетания часто бывают подвержены тем или иным вариациям. Так, шекспиризм “at one fell swoop” («Macbeth») – «одним ударом, одним махом, в один момент» сразу стал использоваться в сокращенном варианте “at one swoop”. Они образуются благодаря усечению или прибавлению элементов.

Шекспиризм “to wear one′ s heart upon one′ s sleeve for daws to peck at” («Othello») – «выставлять напоказ свои чувства; = душа нараспашку» в современном английском языке обычно используется в сокращенном виде: “wear one′s heart upon one′ s sleeve”.

Как показывают приведённые примеры, разный материал устойчивых сочетаний журналисты могут применить по-разному. В то же время при этом они придерживаются основного принципа: раскрыть содержание описываемого факта кратко, образно и понятно.

1.6. Место шекспиризмов в средствах массовой информации и их возможные трансформации

В современном языке массовой коммуникации часто используются прецедентные единицы различного происхождения. Очевидно, что в культурологических знаниях носителей языка имеются устоявшиеся клише, выражения, цитаты и прочее, то есть прецедентные феномены из разных

сфер знаний: истории, кинематографа, литературы, мифологии, и так далее. Широко известно, что в развитии и формировании английского языка ключевую роль сыграли произведения В. Шекспира. Именно благодаря творчеству Шекспира и огромной его популярности на театральных подмостках в английском языке появился целый ряд разного рода крылатых фраз, имен собственных в переносном значении, новых слов и словосочетаний.

Поскольку шекспировские окказионализмы являются весьма выразительными и эмоционально насыщенными единицами языка и ценятся как важная составляющая английской культуры, понятно, что они нередко встречаются в газетных статьях и заголовках, речах политиков, в журнальных и газетных статьях. При переводе и восприятии устной и письменной английской речи очень важно «узнавать» шекспиризмы.

К трудностям коммуникации и перевода относят случаи, когда в одном из языков та или иная конструкция стала употребительной, а во втором – нет. Например, идиома “the time is out of joint” – «век расшатался; распалась связь времен» не стала устойчивой в русском языке. Единственный вариант перевода – подбор фразеологического эквивалента или калька. Например: “In a sense the time is out of joint for the euro. Real problems, economic and political, stand in its way right now”. [The NY Times, 16 June, 1997] «В некотором роде для евро наступили черные дни. На его пути стоят реальные проблемы, как экономические, так и политические».

Сложным представляется и то, что при использовании подобного рода прецедентных конструкций предполагается, что уровень осведомлённости и эрудиции реципиента высок. По этой причине даже в текстах, предназначенных для носителя языка, могут приводиться пояснения – ссылки на автора. Например: “Ms. Halporn’s father died when she was 5; she has been fascinated with the undiscovered country from whose bourn no traveler returns, as Shakespeare put it in ‘Hamlet’ ”. [The NY Times, 8 October, 1995]

«Отец Мисс Хэлпорн умер, когда ей было пять лет, и она была совершенно заворожена мыслью о «неведомой стране, откуда еще никто не возвращался», как сказал Шекспир в «Гамлете»» (в переводе М. Лозинского – «Безвестный край, откуда нет возврата Земным скитальцам»).

Ещё более проблемной является процесс «дешифровки» квазицитаций Шекспира или модифицированных шекспиризмов, столь любимых в политике и СМИ. Так, например, в высказывании “any good lawyer can cite ‘’scripture’’ to his advantage” [The NY Times, 11 October, 1987] нужно «опознать» исходную прецедентную единицу – цитату из «Венецианского купца» Уильяма Шекспира “The devil can cite scripture for his purpose. ”

Подсказкой в оригинале служат кавычки, в которые взято слово “scripture”, в данном случае означающее закон. Подсказкой может быть и целая цитата. Например: “Something is rotten in the state of Denmark. There’s something rotten, too, in the state of Maine” [The Times, 17 April, 2009]. «Подгнило что-то в Датском королевстве. И в штате Мэн – тоже». В этом случае автор решает использовать вначале полную цитату из «Гамлета» и уже потом прибегает к квазицитации – замене одного лексического компонента.

Существуют разные пути и виды употребления идиом в публицистике. «В стилистических целях фразеологизмы могут употребляться как без изменений, так и в трансформированном виде, с иным значением и структурой или с новыми экспрессивно-стилистическими свойствами» [Фемщина, Горохов 1988, 193].

Чаще всего под трансформацией подразумевается любое отступление от общепринятой лингвистической нормы либо импровизированное изменение в экспрессивных и стилистических целях. Авторы газетных статей могут использовать дословное цитирование — воспроизведение ФЕ разных типов и стилей в неизменном виде, в котором они живут в языке, вне зависимости от источника возникновения. Но чаще всего в целях акцентирования внимания авторы публицистики применяют трансформации

общеизвестных фразеологизмов. По структурному и семантическому принципу все трансформированные фразеологические единицы можно подразделить на две большие группы: ФЕ, в которых семантика меняется благодаря изменению структуры исходного выражения, и фразеологизмы, в которых изменение семантики происходит без перемены в структуре первоначального варианта, но новое значение уточняется с помощью контекста.

Один из самых часто встречаемых видов квазицитации – это замена в идиоме одного (или нескольких) лексических компонентов на другой (другие). Кроме того, модификация исходной единицы может не ограничиваться заменой лексических компонентов – часть фразы может выпускаться. Лексическое значение остальных элементов вследствие этого несколько видоизменяется, что и служит конечной целью. Так, в заголовке “A Plague on Houses” пропущен элемент ”both your”.

Первоначальная цитата, ставшая крылатой, хотя и относится к архаичной лексике, подверглась таким видоизменениям, что исходная семантика (проклятие семьям Монтекки и Капулетти в трагедии «Ромео и Джульетта») очевидна, но ясно также, что “houses” употребляется в буквальном своем значении «дом – строение», а не «дом – семья», а “plague” – значит «какая-то напасть», что явствует из первого предложения статьи: “The housing market has ground to a halt. Builders have downed tools. Estate agents are losing their jobs” [The Times, 29 August, 2008]. «Рынок жилья в застое. Строители убрали свои инструменты. Риэлторы теряют работу».

Еще одним способом квазицитации является использование дополнительных элементов. Например, выражение “discretion is the better part of valour” (у Шекспира – “the better part of valour is discretion” «Главное достоинство храбрости - благоразумие...» (перевод под ред. А. Смирнова) расширяется за счет добавления слов “business” и “risk management plans”. “India reveals that not only is discretion the better part of valour, but it should also be the better part of business and risk management plans” [The NY Times, 10

August, 2012]. «Пример Индии открыл нам глаза на то, что осторожность нужна во всем – и в бизнесе и в планах управления рисками».

Для того чтобы верно истолковать квазицитацию, «расшифровать» ее, понять и оценить игру слов, важно, во-первых, «опознать» исходную фразеологическую единицу, а для этого ннеобходимо располагать достаточно крупным объёмом фоновых знаний, которых подчас недостаёт читателям. Глубокое изучение того пласта лексики английского языка, который принято называть шекспиризмами, несомненно будет способствовать более адекватному восприятию и переводу языка СМИ. [Рубцова 2003, 43]

ВЫВОДЫ К ГЛАВЕ 1

1. Уильям Шекспир – самый известный и значимый драматург в мировой истории. Его творческая копилка насчитывает 16 комедий, 10 хроник, 12 трагедий, 5 поэм, 154 сонета, 17 апокрифов и 2 утраченные пьесы, что в общей сложности составляет 216 произведений примерно за 20 лет писательской деятельности. Его влияние на театральное искусство невозможно переоценить. Даже спустя 400 лет постановки пьес Шекспира не сходят с театральных подмостков всего мира. Разноплановость и разнонаправленность произведений, большое разнообразие жанров, стилистическое многообразие даже в пределах одного жанра – всё это в совокупности с недостатком достоверных биографических данных и по сей день заставляет исследователей изобретать всё новые гипотезы о личности писателя.

Шекспир был не только великим драматургом, но и профессиональным актёром. Работа на сцене позволяла ему точнее понять механизмы взаимодействия актера со зрителем и секреты зрительского успеха. Его творчество неотделимо от театра «Глобус», ведь он писал для конкретной публики, труппы, сцены, и даже для конкретных декораций. Хронология произведений отражает духовную эволюцию писателя от веры в торжество

правды и справедливости и гуманистические идеалы в начале творческого пути до разочарования и исчезновения иллюзий в конце.

2. Шекспир внёс значительный вклад в лексическое и фразеологическое богатство английского языка. По исследованиям филологов и литературоведов, его словарь насчитывает более 15000 слов. В одиночку он внёс в английский язык более 2200 новых слов и фраз. Во фразеологическом словаре английского языка шекспиризмы по количеству уступают только библеизмам.

3. Фразеология это не только важный признак лексического разнообразия языка, но также и один из самых непростых и актуальных его аспектов, относительно которого исследователи до сих пор не пришли к единому мнению. Одна из важных черт фразеологического оборота – свойственность его только данному языку – может создавать значительные проблемы для переводчиков. Основные свойства фразеологизмов – это воспроизводимость, устойчивость, сверхсловность (раздельнооформленность) и принадлежность к номинативному инвентарю языка.

4. Большинство специалистов в своих работах выделяет следующие способы перевода образной фразеологии: метод фразеологического эквивалента, метод фразеологического аналога, дословный перевод (калькирование), описательный перевод, «обертональный» и антонимический перевод.

5. Публицистика и СМИ являются практически идеальным объектом для лингвистических исследований, поскольку для расширения арсенала эмоционально воздействующих возможностей информации, укрепления её функционально-стилистической значимости, журналисты постоянно ищут всё более экспрессивные средства выражения идеи текста, стараются подбирать как можно более выразительные средства языка. К таким средствам в частности можно причислить идиомы, которые, благодаря метафоричности и экспрессивности, создают меткость и образность текста, что способствует яркой и точной передаче его содержания и поэтому

обращает на него внимание, привлекая таким образом читателей к информации, происходящей в стране и в мире. В публицистике фразеологические единицы широко употребляются в качестве заголовка, поскольку они образно и точно передают и отражают разные сферы действительности.

6. Поскольку шекспировские окказионализмы являются весьма выразительными и эмоционально насыщенными единицами языка и ценятся как важная составляющая английской культуры, они нередко встречаются в газетных заголовках, речах политиков, в журнальных и газетных статьях. Существуют разные пути и виды употребления идиом в публицистике. В стилистических целях фразеологизмы могут употребляться как без изменений, так и в трансформированном виде, с иным значением и структурой или с новыми экспрессивно-стилистическими свойствами. Такие трансформации, или квазицитации, можно подразделить на 3 группы: замена, эллипсис и использование дополнительных элементов. Для того чтобы верно истолковать квазицитацию, важно «опознать» исходную фразеологическую единицу. Для этого необходимо располагать крупным объёмом фоновых знаний, поэтому подробное изучение шекспиризмов в публицистическом дискурсе может способствовать пониманию и усвоению информации из СМИ.

ГЛАВА 2. ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ ИССЛЕДОВАНИЯ

2.1. Первый этап

Первым этапом исследования является выборка наиболее употребимых в современном английском языке авторских фразеологизмов Уильяма Шекспира из следующих произведений: «Макбет», «Ромео и Джульетта», «Отелло», «Юлий Цезарь», «Как вам это понравится», «Гамлет», «Король Генрих V», «Король Иоанн», «Двенадцатая ночь», «Венецианский купец», «Виндзорские насмешницы», «Ричард III», «Буря», «Укрощение строптивой». Для всех оборотов с помощью англо-русского фразеологического словаря Кунина А. В. была определена этимология. Важно отметить, что речь пойдет лишь о тех оборотах, которые несут в себе общеизвестные литературные, культурно-национальные, мифические, библейские и иные мотивы, по которым их можно классифицировать.

Далее для каждой фразеологической единицы были найдены различные варианты художественного перевода на русский язык, а также приведены примеры использования в литературных произведениях других англоязычных авторов.

1. *To win golden opinions* – заслужить благоприятное, лестное мнение о себе, вызывать восхищение. В современном языке вместо глагола «buy» употребляется глагол «win».

Люди всегда высоко ценили золото, и, конечно, такой эпитет в большинстве случаев имеет позитивную коннотацию. Так, в лингвокультуре «золотой» может употребляться также в значениях: «умелый», «способный», «умный», «замечательный», «прекрасный».

— "...and I **have bought golden opinions** from all sorts of people…" (Macbeth, act I, sc. 7)
— «...В народе Я **мненье золотое заслужил**…» (перевод Л. Кронеберга) – *калькирование*
— «…я всюду **Собрал так много золотых похвал**…» (перевод М. Лозинского) – *калькирование*

— «…Я **в** народном **мненье Стою так высоко**…» (перевод Б. Пастернака) – *описательный перевод*

Примеры из художественной литературы

I don't want to use hackneyed phrases, but the fact is I can't say it any other way, he'd **won golden opinions**. (W. S. Maugham, Complete Short Stories, A Casual Affair) — Не люблю банальностей, но иначе про него не скажешь - **его окружала всеобщая любовь**.

...it was his present interest **to buy golden opinions** from all sorts of people. (W. Scott, Guy Mannering, ch. XXXII) — ...Глоссин был весьма озабочен тем, чтобы разные люди **думали о нем как можно лучше**.

They were full of exuberant energy and curiosity... sunny, graceful, **with a golden opinion of themselves** and of others, to them everything seemed worthwhile. (E. Sichel, The Renaissance, Kenk) — Женщины средневековья были полны любознательности и неиссякаемой энергии... Такие изящные, такие веселые, они **любили людей**, и себя в том числе, и все на свете казалось им интересным.

2. *The green-eyed monster* – ревность.

В средневековой Европе считалось, что женщины с зелёными глазами – ведьмы. Также бытовало суеверие, согласно которому по ночам они превращаются в чёрных кошек. В “The Merchant Of Venice” и в “Othello”, Шекспир ссылается на кошек, зеленоглазых монстров, потому что они играют с мышами, прежде чем убить.

— “O, beware, my lord, of jealousy! It is the **green-eyed monster**, which doth mock The meet it feeds on.” (Othello, Act III, sc. 3)

— «Берегитесь ревности, синьор. То – **чудище с зелеными глазами**, Глумящееся над своей добычей.» (перевод М. Лозинского) – *калькирование*

— «Берегитесь ревности, начальник. **Чудовище с зелеными глазами** Над жертвой издевается.» (перевод А. Радловой) – *калькирование*

— «Ревности остерегайтесь, **Зеленоглазой ведьмы**, генерал, Которая смеется над добычей.» (перевод Б. Пастернака) – *обертональный перевод*

Пример из художественной литературы

Uncle Jo is chronically glum and ill-tempered these days. I suspect **the green-eyed monster**; (A. Huxley, 'After Many a Summer', part II, ch. I) — Дядя Джо все время хмурится и сердится. Я подозреваю, что в него вселилось **чудище с зелёными глазами**;

3. *It's greek to me* – это мне непонятно/чуждо.

Первоначально эта фраза появилась на латыни «Graecum est, non legitur» («Это греческий, это невозможно прочитать»). Дело в том, что в средние века писари в монастырях помечали этой фразой те места греческого текста, которые они не могли перевести. В английский язык эта фраза вошла благодаря Шекспиру и его трагедии «Юлий Цезарь» (1599). Это выражение было использовано также английским-драматургом Томасом Деккером. Таким образом, фразеологизм исходит из многозначности слова greek, одно из значений которого – тарабарщина. Поскольку английский язык относится к романской группе языков, т.е. происходит от латыни, греческий язык чужд и непонятен англичанам. Русским аналогом данного шекспиризма является идиома «китайская грамота».

— But, for my own part, **it was Greek to me**. (Julius Caesar, act I, sc. 2)

— Почем я знаю, пусть я ослепну, **если я хоть что-нибудь понял**. (перевод М. Зенкевич) – *описательный перевод*

— А что меня касается, то для меня это была **греческая грамота**. (перевод И.Б. Мандельштама) – *калька, приближенная к русскоязычному образцу «китайская грамота».*

— Для меня же это было **греческой тарабарщиной**. (перевод П.Козлова) – *описательный перевод*

Примеры из художественной литературы

But **they were Greek to him** - like a legal problem to a layman. (J. Galsworthy, In Chancery, part III, ch. XII) — Но это было для него **абракадаброй**, все равно как для непосвященного человека - юридическая проблема.

Sylvia: "...I don't know why you want to talk about something **that's absolute Greek to me**." (W. S. Maugham, East of Suez, sc. VII) — Сильвия: "...не знаю, почему это вы так любите говорить о том, что **для меня совершенно непонятно**."

4. *To wear one's heart upon one's sleeve* – выставлять напоказ свои чувства.

Во время рыцарских турниров рыцари в знак своей преданности повязывали на руку ленту, которую им дарила их дама сердца. Таким образом, рыцари открыто рассказывали всем о своей привязанности.

Письменно зафиксировал данное выражение в этом значении именно Шекспир. Вместо предлога upon может употребляться другой предлог – on.

— "But I will **wear my heart upon my sleeve**. For daws to peck at – I am not what I am." (Othello, act I, sc. 1)

— «Я **ходил бы с душою нараспашку**, и глупцы Ее бы мне в два счета расклевали. Нет, я не тот, кем выгляжу, синьор!» («Отелло». Перевод Б. Н. Лейтина) – *фразеологический аналог*

— «Я стал бы **ходить с распахнутой душой** и меня заклевал бы любой простак: я не то, что я есть.» (перевод М. Морозова) – *фразеологический аналог*

— «И **облик сердца**, я в конце концов Начну его **носить на рукаве**, Чтоб расклевали галки. Я - не я.» (перевод М. Лозинского) – *калькирование*

Примеры из художественной литературы

We do not specially respect him who **wears his heart upon his sleeve** for daws to peck at... (A. Trollope, Ralph the Heir, ch. I) — Мы не очень уважаем человека, который любит **выставлять напоказ свои чувства**...

Admit - oh! freely - that she, Fleur Mont, was indisciplined, still, she **hadn't worn her heart upon her sleeve**. (J. Galsworthy, Swan Song, part III, ch. X) —

Допустим - о, это так легко! - что у нее, Флер Монт, устоев нет; а все-таки она **не изливалась всем и каждому**.

And I say that the Britisher doesn't **wear his heart on his sleeve**. But he feels deeply. (J. B. Priestley, Angel Pavement, ch. V) — О британце не скажешь, что **у него душа нараспашку**; но он способен глубоко чувствовать.

5. *To out-Herod Herod* – дойти до крайности, переусердствовать.

Известный из Библии иудейский царь Ирод I Великий описан как жестокий правитель, убивший свою семью, злой гений Иудейской нации, готовый на любое преступление в угоду своим неограниченным амбициям. По аналогии с этим выражением могут образовываться обороты типа to out-Zola Zola превзойти Золя; to out-Joseph Joseph превзойти Иосифа Прекрасного (скромностью и т. п.).

Гамлет советует труппе актеров не переусердствовать в игре и произносит следующую реплику:

— Hamlet: “I would have such a fellow whipped for o'erdoing Termagant; it **out-herods Herod**: pray you avoid it.” (Hamlet, act III, sc. 2)

— Гамлет: «Я бы отдал высечь такого молодчика за одну мысль **переиродить Ирода**. Это уже какое-то сверхсатанинство. Избегайте этого.» (перевод Б. Пастернака) – *калькирование*

— Гамлет: «Я бы отхлестал такого молодца, который старается перещеголять Термаганта; они готовы **Ирода переиродить**; прошу вас, избегайте этого.» (перевод М. Лозинского) – *калькирование*

— Гамлет: «Такого актера я в состоянии бы высечь за его **крик и натяжку**. Пожалуйста, избегай этого.» (перевод А. Кронеберга) – *описательный перевод*

Примеры из художественной литературы

I was playing the part of Richard the Third in a country barn, and absolutely "**out-Heroding Herod**". (W. Irving, ‘Tales of a Traveller’, part II, ‘The Strolling Manager’) — я исполнял роль Ричарда III в спектакле, который шел в деревенском сарае, и **лез из кожи вон**.

In truth the masquerade licence of the night was nearly unlimited; but the figure in question **had out-Heroded Herod**... (E. A. Poe, ‘Complete Tales and Poems’, ‘The Masque of the Red Death’) — Говоря по правде, маскарадные вольности в ту ночь были почти неограниченны, и все-таки новый гость **переплюнул всех**.

6. *A fool’s paradise* – мир иллюзий, призрачное счастье (обыкновенно to live in a fool's paradise).

Шекспир отсылает читателя к Библии, где рай – место вечной жизни в гармонии и блаженстве.

— Nurse: "…if ye should **lead her into a fool’s paradise** as they say, it were a very gross kind of behavior’’ (Romeo and Juliet, Act II, sc. 4)

– Кормилица: «…так что если вы хотите **надуть её**, право же, это был бы дурной поступок по отношению к благородной госпоже и дрянное дело.» (А. Радлова) – *описательный перевод*

– Кормилица: «…но если вы, сударь, собираетесь **её одурачить**, это я уж просто слов не найду, как нехорошо. » (Б. Пастернак) – *описательный перевод*

– Кормилица: «…если вы намерены **её одурачить**, то это будет, как говорится, скверная штука.» (перевод Д. Михаловского) – *описательный перевод*

Примеры из художественной литературы

Hubert: "How can you be unhappy in Paradise?" Charlotte: "Perhaps because I am beginning to realise that it is **a fool's Paradise**." (N. Coward, Quadrille, act II, sc. – Хьюберт: "Как ты можешь быть несчастной в раю?" Шарлотт: "Наверное, я уже начинаю понимать, что **рай этот обманчив**."

He had a wild longing to live with Julia forever and not see anybody else - Adam and Eve **in a fool's paradise**... (R. Aldington, Rejected Guest, ch. 9) — Дейвиду безумно хотелось всю жизнь прожить с Джулией вдали от людей. Несбыточные **мечты о райском блаженстве** Адама и Евы...

Most of the people I meet here these days seem **to be living in a fool's paradise** (J. B. Priestley, Angel Pavement, ch. III) — Большинство людей, которых я встречаю здесь в последнее время, на мой взгляд, **живет иллюзиями, они создали себе какой-то рай для дураков**.

7. *To bite one's (the) thumb at smb.* – показать кукиш кому-либо; буквально переводится как «я прикушу большой палец (глядя) на них».

Кукиш - жест, символизирующий коитус и имеющий обсценную (непристойную) семантику. Согласно правилам этикета, кукиш является неприличным жестом, имеющим целью оскорбить и унизить того, кому его показывают, а также способом выразить крайнее неприятие, резкий отказ, смешанный с презрением.

— "...I **will bite my thumb at them**, which is a disgrace to them, if they bear it." (Romeo and Juliet, act I, sc. 1)

— «...Я **им кукиш покажу**. Такого оскорбления они не стерпят.» (перевод Т. Щепкиной-Куперник) – *описательный перевод*

— «Я **покажу им кукиш**. Это для них оскорбление, если они это потерпят.» (перевод А. Радловой) – *описательный перевод*

— «Я **буду грызть ноготь по их адресу**. Они будут опозорены, если смолчат.» (перевод Б. Пастернака) – *калькирование*

Пример из художественной литературы

That's better, said Johnny. I let no man **bite his thumb at me**, sir. (S. O'Casey, Pictures in the Hallway, Alice Where Art Thou?) — Вот так-то лучше, - сказал Джонни. - Я никому не позволю **меня задирать**, сэр.

8. *To give the devil his due* – "отдавать должное и чёрту", т. е. отдавать должное врагу, плохому человеку, признавать его заслуги.

Библия сосредотачивает все человеческие пороки в образе дьявола, поэтому сравнение с ним плохого человека отсылает читателя к религиозным мотивам.

— Duke of Orleans: "Ill-will never said well." Constable: "I will cap that proverb with - There is flattery in friendship." Duke Of Orleans: "And I will take up that with - **Give the devil his due**." (King Henry V, act III, sc. 6)

— Герцог Орлеанский: «От недруга не жди доброго слова.» Коннетабль: «Эту пословицу я покрою другой: дружба льстива». Герцог Орлеанский: «А я прихлопну вашу третьей: **отдавай должное и черту**.» (перевод Е. Бируковой) – *калькирование*

Примеры из художественной литературы

Constance: "John has always been an excellent father. Let us **give the devil his due**." (W. S. Maugham, The Constant Wife, act 6) — Констанция: "Джон всегда был прекрасным отцом. В чем в чем, а в отсутствии внимания к детям **его упрекнуть нельзя**."

And Madame X, **to give the devil her due**, was not a user of money. She was a frugal sort of person. (J. Duncan, My Friend Muriel, part 6) — **Следует и ведьме отдать должное**: мадам Х. не тратит много денег. Она человек экономный.

9. *To gild refined gold* – "покрывать позолотой чистое золото", стараться улучшить, украсить что-либо и без того достаточно хорошее; заниматься бесполезным делом, попусту терять время. Шекспир снова ассоциирует лучшие качества с золотом.

— Salisbury: "**To gild refined gold**, to paint the lily... Is wasteful and ridiculous excess." (King John, act IV, sc. 2)

— Салисбери: «расписывать цвет лилии прелестной И **золото скрывать под позолотой** ...пустая роскошь, труд, достойный смеха.» (перевод А. Дружинина) – *калькирование*

— Солсбери: «**Позолотить червонец золотой**, И навести на лилию белила,… - Напрасный труд, излишество пустое.» (перевод Н. Рыковой) – *калькирование*

— Солсбери: «…**злато позлатить**, Обрызгать ароматами фиалку – Напрасный это и пустой излишек.» (перевод Е. Бируковой) – *калькирование*

Пример из художественной литературы

...I might as well "**gild refined gold**. (Ch. Bront, Jane Eyre, ch. XXIV) — ...ты хочешь сказать, что **золото не нуждается в позолоте**?

10. *Cakes and ale* – беззаботное веселье, наслаждение жизнью.

Пироги и эль – сочетание, говорящее о зажиточной и сытой жизни, популярное в Великобритании и по сей день. Этот же концепт встречается в басне Эзопа «Мышь из города и Мышь из деревни» в следующем контексте "Better beans and bacon in peace than cakes and ale in fear."

— Sir Toby: "Dost thou think because thou art virtuous **there shall be no more cakes and ale**?" (Twelfth Night, act II, sc. 3)

— Сэръ Тоби: «Или ты думаешь: потому что ты добродѣтеленъ, **такъ не бывать на свѣтѣ ни пирогамъ, ни вину**?» (перевод П. Вейнберга) – *описательный*

— Сэр Тоби: «…или ты думаешь, что если ты добродетелен, **так уже не должно быть ни пирожков, ни пива**?» (перевод М. Лозинского) – *калькирование*

— Сэр Тоби: «Думаешь, если ты такой уж святой, **так на свете больше не будет ни пирогов, ни хмельного пива**?» (перевод Э. Линецкой) – *калькирование*

Примеры из художественной литературы

There was a feeling... that in very truth the time **for cakes and ale** in this world was all over. (A. Trollope, Castle Richmond, vol. II, ch. XXIII) — Люди считали... что в мире наступил конец **веселью и удовольствиям**.

…their want of appreciation of the **spirit of cakes and ale**. (G. M. Trevelyan, History of England, book V, ch. VI) — …их неспособность понять **стремление людей к радостям жизни**.

11. *A Daniel come to judgment* – «Даниил рассудит», так говорят о праведном, нелицеприятном судье.

Иудейский пророк Даниил обладал от Бога даром понимать и толковать сны, чем и прославился при дворе Навуходоносора, а после падения Вавилона — при дворе Кира и Дария. Он первым открыл Навуходоносору, что его царство падёт, что грядёт голод и засуха, в то время как все другие толкователи сновидений пытались своими пророчествами обрадовать царя. Таким образом, за Даниилом закрепился образ справедливого судьи, который не боится озвучивать правду, даже если она может огорчить и разозлить. В современном языке идиома чаще употребляется иронически.

— Shylock: "**A Daniel come to judgement**! Yea, a Daniel! - O wise young judge, how I do honour thee!" (The Merchant of Venice, act IV, sc. 1)

— Шейлок: «О, **Даниил здесь судит**! Даниил! Почет тебе, о мудрый судия!» (перевод Т. Щепкиной-Куперник) – *калькирование*

— Шейлок: «О, **Даниил здесь судит**, Даниил! Как, мудрый юноша, я чту тебя!» (перевод И. Мандельштама) – *калькирование*

— Шейлок: «**Нас Даниил-пророк пришел судить**! Судья премудрый! Честь тебе и слава!» (перевод О. Сороки) – *калькирование*

Пример из художественной литературы

Webster Thayer, **a Daniel come to judgment**, would hand down his decision on the motion for a new trial... (U. Sinclair, Boston, ch. XII) — Уэбстер Сейер вынес **решение, достойное пророка Даниила**: принять ходатайство защиты о новом рассмотрении дела...

12. *Sermons in stones* – серьезные размышления, внушённые явлениями природы.

Выражение восходит к библейской нагорной проповеди (Sermon on the Mount), в которой Иисус, в частности, даёт новозаветное толкование десяти иудейских заповедей, которые Моисей получил от Бога на каменных скрижалях. Нагорная проповедь является частью Евангелия от Матфея.

Кроме того, отец и мать Шекспира вышли из семей мелких землевладельцев, живших в лесах Ардена. Арденский лес не был непрерывным лесным массивом, скорее он напоминал лесистую сельскую местность с разбросанными по ней деревушками и небольшими фермерскими хозяйствами. Эта сельская местность является основой и декорацией для всех творений Шекспира. Действие пьесы "Как вам это понравится" частично происходит в Арденском лесу, и мы можем уловить личные чувства Шекспира в словах Герцога.

— Duke Senior: "And this our life, exempt from public haunt, Finds tongues in trees, books in the running brooks, **Sermons in stones**, and good in everything." (As You Like It, act II, sc. 1)

— Старый герцог: "Находит наша жизнь вдали от света В деревьях - речь, в ручьях текущих - книгу, И **проповедь - в камнях**, и всюду - благо. " (перевод Т. Щепкиной-Куперник) – *калькирование*

— Герцог: «И эта наша жизнь, Свободная от суеты и шума, Находит голоса в лесных деревьях И книги в ручейках, и **поученья В громадных камнях**, и добро во всем.» (перевод П. Вейнберга) – *калькирование*

— Герцог: «Нам эта жизнь, далекая от шума И суеты, открыла речь деревьев, Язык ручья лесного, **мудрость камня**, Всю щедрость бытия. Я жизнь другую Теперь отверг бы. (перевод В. Левика) – *калькирование*

Примеры из художественной литературы

Angel in fact, rightly or wrongly... preferred **sermons in stones** to sermons in churches and chapels on fine summer day. (Th. Hardy, Tess of the d'Urbervilles, ch. XXIII) — Действительно, в ясные летние дни Энджел - прав он или нет - предпочитал... **проповедь природы** церковным проповедям.

He learned that there are **sermons in stones**, edification in farmers, beatitude in bankers and style in adjectives. (S. Lewis, Elmer Gantry, ch. XX) — Элмер

узнал, что можно **учиться у природы - мудрости**, здравому смыслу – у фермеров, благостыне – у банкиров и стилю – по учебнику грамматики.

13. *From whose bourn(e) no traveler returns* – там, откуда еще никто не возвращался, то есть в царстве смерти.

Можно провести аналогию с Хароном в греческой мифологии — перевозчиком душ умерших через реку Стикс в Аид, подземное царство мертвых. Харон перевозит умерших по водам подземных рек, получая за это плату, но ни при каких условиях не сопровождает их в обратном направлении. Слово bourne является архаизмом и обозначает границу или предел, оно употребляется в современном английском языке только в рамках данного фразеологизма.

— Hamlet: "The undiscovered country **from whose bourne No traveller returns**..." (Hamlet, act III, sc. I)
— Гамлет: «Безвестный край, **откуда нет возврата Земным скитальцам**...» (перевод М. Лозинского) – *калькирование*
— Гамлет: «…страны, **откуда ни один Не возвращался**…» (перевод Б. Пастернака) – *фразеологический аналог*
— Гамлет: «Та неоткрытая страна, **откуда К нам путешественник не возвращался**…» (перевод А. Радловой) – *калькирование*

Пример из художественной литературы

You see one of the boys has... departed to that mysterious country **from whose bourn no traveller returns**. (M. Twain, The Innocents at Home, ch. II) — Один из наших молодцов отправился в тот далекий и таинственный край, **откуда никому нет возврата**.

14. *The world is someone's oyster* (дословно – «мир – это чья-то устрица) – «весь мир у ног», человеку принадлежит весь мир, для человека всё возможно.

Это фраза означает «В мире много разных возможностей», и чтобы чего-то добиться в жизни, нужно хвататься за любую возможность. Устрица с жемчужиной внутри символизирует богатство, благосостояние. Но человеку

может понадобиться сотня возможностей, прежде чем он сможет использовать её на благо себе и другим. Так, не всякая устрица скрывает жемчужину внутри – иная может оказаться просто пустышкой.

— Pistol: "Why, then **the world's mine oyster**, Which I with sword will open." (The Merry Wives of Windsor, act II, sc. 2)

— Пистоль: «**Так мир мне устрицей станет**; его мечом я вскрою!» (перевод Т. Щепкиной-Куперник) – *калькирование*

— Пистоль: «Пусть **устрицей мне будет этот мир**. Его мечом я вскрою!» (перевод С. Маршака) – *калькирование*

— Пистоль: «**Как устрицу, я мир Мечом тогда открою**!» (перевод М. Кузмина) – *обертональный перевод*

Примеры из художественной литературы

He felt as though **the world was his oyster**. (S. Jones, The addiction) — Он почувствовал, что **может горы свернуть**.

The world is my oyster, I shall not want (C. Shaw) – **Мир у моих ног**, и я не буду ни в чём нуждаться.

15. *To make a short shrift* – быстро расправиться с чем-либо или избавиться от чего-либо.

Рассмотрим более подробно слово «shrift». Оно возникло в староанглийском языке (scrift) в значении «исповедь священнику, за которой следует покаяние и отпущение грехов». В 1594 году данное существительное приобрело значение «короткий промежуток времени, отведённый на исповедь приговорённого преступника перед казнью».

У Б. Лейтина и А. В.Дружинина перевод данного слова опущен. А. Радлова передала устаревшее значение на русский язык при помощи лексемы «исповедь».

— Come, come, dispatch: the Duke would be at dinner **Make a short shrift**: he longs to see your head. (Richard the Third, Act I, Sc. 3)

— **Скорей**, милорд; обедать хочет герцог И головы твоей он ждет давно. («Король Ричард III». Перевод А. В. Дружинина) – *описательный перевод*

— **Ну, исповедь живей**! Пора обедать Уж герцогу, ждет вашей головы он (перевод А. Радловой) – *калькирование*

— «**Короче!** Герцогу пора обедать, Уж он заждался вашей головы.» (перевод М. Донского) – *описательный перевод*

Примеры из художественной литературы и газетной статьи

They are like **to meet short shrift** and a tight cord. (W. Scott, Quentin Durward, ch. VIII) — **Расправа** с ними, видимо, **будет коротка**, им не миновать петли.

If I judged them, I'**d give them short shrift**. (Ch. Bront, Shirley, ch. III) — Если бы их судил я, у меня **с ними был бы короткий разговор**!

You could **expect short shrift** if she thought you were trying to put something over on her... (W. S. Maugham, The Hour before the Dawn, ch. XVII) — Если попытаетесь обмануть Джейн, **не ждите пощады**...

The invading army **gave short shrift** to anyone who fell into their hands. (The Sunday Times) — Захватчики **немедленно расправлялись** со всеми, кто попадал к ним в руки.

16. *The milk of human kindness* – сострадание, доброта, сердечность.

Оборот «the milk of human kindness» следует понимать как доброту, возникающую из чувства общности с другими людьми. Вероятно, он строится на метафоре и закреплённой в соответствующем словаре ассоциации слова «молоко» с мягкостью, нежностью. У Макбета это чувство находит свое наиболее полное выражение в том, что сострадание является ему в образе нагого новорожденного младенца. Леди Макбет употребляет эту идиому в своем монологе, когда она говорит о том, что её супруг не способен совершить злодеяние, потому что он очень мягкосердечный.

— Lady Macbeth: "...yet do I fear thy nature; It is too full o' **the milk of human kindness** To catch the nearest way" (Macbeth, act I, sc. 5)

— Леди Макбет: «...но я боюсь, что нрав твой чрезмерно полон **благостного млека**, чтоб взять кратчайший путь» (перевод М. Лозинского) – *описательный перевод*

— Леди Макбет: «Но я Боюсь твоей природы, что полна **Млеком любви**, мешающим избрать Кратчайший путь» (перевод С. Соловьёва) – *калькирование*

— Леди Макбет: «…но слишком Пропитан **молоком сердечных чувств**, Чтоб действовать» (перевод Б. Пастернака) – *калькирование*

Примеры из художественной литературы

…a man just made out of the condensed **milk of human kindness**... (M. Twain, The American Claimant, ch. XXV) — …человеком, являвшимся **воплощением доброты и сердечности**...

Besides, **a man with the milk of human kindness** in him can scarcely abstain from doing a good-natured action. (G. Eliot, The Mill on the Floss, book I, ch. III) — К тому же **человеку добросердечному** трудно устоять, если представится возможность проявить доброту и участие.

The milk of human kindness was softening the iron resolution of this man of steel. (J. Conroy, The Disinherited, part II, ch. V) — **Млеко человеческой доброты** смягчило непреклонную решимость этого человека.

17. *To do yeoman('s) service* – служить верно и безупречно.

Йомены — в феодальной Англии 14-18 вв. свободные мелкие землевладельцы – крестьяне, ведшие, как правило, самостоятельное хозяйство. Все йомены находились в поместной службе при короле или крупном феодале. Во времена крестовых походов йоменами начали называть молодых вооружённых слуг, подручных, зачастую, самих ставших всадниками, в окружении рыцаря. Из йоменов происходил и сам Шекспир.

— Hamlet: "but, sir, now It **did me yeoman's service**... " (Hamlet, act V, sc. 2)

— Гамлет: "А как он **выручил меня в беде**!" (перевод Б. Пастернака) – *описательный перевод*

— Гамлет: «…но теперь Оно **мне удружило**.» (перевод М. Лозинского) – *описательный перевод*

— Гамлет: «Но нынче Оно **мне послужило**.» (перевод А. Радловой) – *описательный перевод*

Пример из художественной литературы

This **has done me yeoman's service** in the hour of necessity. (W. Scott, Letters) — Этот закон **сослужил мне добрую службу** в трудный час.

18. *To shuffle off this mortal coil* – покинуть бренный мир, покончить счёты с жизнью.

Мирская суета (mortal coil) – это поэтический термин, означающий неприятности повседневной жизни, конфликт с окружающим миром. Он символизирует ношу, которую можно или нести, или бросить. У слова "coil" необычная этимология. Как существительное оно означало «спираль», «загон для птиц», «сноп сена», «шумная суета и хлопоты». В своём последнем значении, ставшем популярным в 16 веке, оно и было использовано Шекспиром.

— Hamlet: "…When **we have shuffled off this mortal coil**, Must give us pause... " (Hamlet, act III, sc. 1)

— Гамлет: "Когда **мы сбросим этот бренный шум**? Вот что сбивает нас..." (перевод М. Лозинского) – *калькирование*

— Гамлет: «Когда **мы сбросим этот шум земной**? Вот здесь подумать надо...» (перевод А. Радловой) – *калькирование*

— Гамлет: «Когда **покров земного чувства снят**? Вот в чем разгадка.» (перевод Б. Пастернака) – *описательный перевод*

Примеры из художественной литературы

One other week and **his mortal coil would be shuffled off**... (A. Trollope, The Warden, ch. XX) — Еще неделя, и **он покинет этот бренный мир**...

They were compelled by some devilish accident of birth or lack of force or resourcefulness to stew in their own juice of wretchedness, or **to shuffle off this mortal coil** - which under other circumstances had such glittering possibilities -

via the rope, the knife, the bullet, or the cup of poison. (Th. Dreiser, The Financier, ch. XIX) — Проклятая случайность рождения, собственная безвольность или нерешительность заставляли их либо непрерывно страдать, либо с помощью веревки, ножа, пули или яда **искать избавления от постылой жизни**, которая при других обстоятельствах могла бы быть прекрасной.

19. *Midsummer madness* – умопомрачение, помешательство; чистое безумие.

По одной из версий, идиома восходит к традиции празднования дня святого Иоанна (день летнего солнцестояния - 24 июня) с ритуальными бесчинствами. С другой стороны, фраза могла изначально означать знойную жару в середине лета, которая вызывала помутнение рассудка.

— Olivia: "Why, this is very **midsummer madness**." (Twelfth Night, act III. sc. 4)

— Оливия: "Нет, это самое **настоящее сумасшествие**." (перевод М. Лозинского) – *описательный перевод*

— Оливия: «Нет, у него, несомненно, **солнечный удар**!» (перевод Э. Линецкой) – *описательный перевод*

— Оливия: «Да это **совершенное безумие**!» (перевод А. Кронеберга) – *описательный перевод*

Пример из художественной литературы

Don't let us be hypocrites, gentlemen, and pretend that we always carry out that to which in moments of **midsummer madness** we commit ourselves. (J. Galsworthy, Caravan, A Feud) — Не будем лицемерами, джентльмены, и не будем делать вид, что всегда выполняем то, что обещаем под действием минутного **помешательства**.

20. *To be in a pickle* — быть в беде; неприятном положении; в состоянии опьянения.

В современном английском “to be in a pickle” означает «быть в беде, в затруднительном положении». Если вернуться назад, то мы обнаружим, что слово «pickle» произошло от нидерландского слова «pekel» — рассол

(пряный соленый уксус, который использовался для маринования овощей). Вероятнее всего, что значение in a pickle «в беде» взялось именно оттуда: быть в трудной ситуации, как овощи, которые попали в рассол, перемешались и совершенно дезориентированы. Но также очевидно, что у Шекспира это выражение имеет значение «быть в состоянии опьянения, то есть быть в плачевном состоянии» (pickled — маринованный, соленый, пьяный). Это можно увидеть из контекста, в котором употреблена эта фраза:

— Alonso: How camest thou **in this pickle**? (на соврем. англ. «How did you get so drunk?») Trinculo: I have been **in such a pickle** (The Tempest, Act V, sc. 1)

— Алонзо: «Но чем они **так славно напились**?» Тринкуло: «…Я **в таком рассоле выкупался**, что…» (перевод Т. Щепкиной-Куперник) – *описательный перевод и калькирование*

— Алонзо: «…Ответь, дурак, где **нахлестались** вы?» Тринкуло: «…меня так **нахлестали**…» (перевод М. Донского) – *описательный перевод*

— Алонзо: «…Где **нагрузился** так?» Тринкуло: «Уж так я **нагрузился**…» (перевод М. Кузмина) – *описательный перевод*

Примеры из художественной литературы

I could see no way out of **the pickle** I was in. (R. L. Stevenson, Treasure Island) — И я не видел никакого выхода из того **жуткого положения**, в котором я находился.

I'm all fagged out, and I've got that marriage ceremony to perform in less than half an hour. It's too late for me to hunt up anybody else to ring the bell, and if you don't ring it for me, I'll be **in a** pretty **pickle**. (E. Caldwell, ‘Georgia Boy’, ‘The Day We Rang the Bell’) — Я совсем измучился, а у меня через полчаса венчание в церкви. Звонаря разыскивать уже поздно, и, если вы не согласитесь помочь, я просто **не знаю, как мне быть**.

21. *Wild goose chase* - сумасбродная затея, погоня за недостижимым, несбыточным.

Текущее использование фразы применяется для обозначения какого-то дела, которое, вероятно, окажется бесполезным - и трудно представить себе что-либо более обреченное на провал, чем попытку поймать дикого гуся, гонясь за ним.

Нынешнее понимание термина отличается от его использования в дни Шекспира. Ранее смысл был связан не с охотой, а со скачками. «Погоней за диким гусем» назывался стиль езды, в которой лошади следуют за ведущей лошадью на заданном расстоянии, имитируя полет диких гусей в ключе.

— **Mercutio:** “Nay, if our wits **run the wild-goose chase**, I am done…” (Romeo And Juliet, Act II, sc. 4).

— Меркуцио: «Нет, если твое и мое остроумие **погонятся за дикими гусями**, то я пропал.» (Перевод Д. Михаловского) – *калькирование*

— Меркуцио: «Нет, если мы с тобой **погонимся за дикими гусями**, я уверен, что обгоню тебя…» (перевод А. Радловой) – *калькирование*

— Меркуцио: «**За твоим скакуном не угонишься**, он заведет в дичь и глушь. А я не желаю.» (перевод О. Сороки) – *обертональный перевод*

Пример из художественной литературы

"I hope **a wild goose may not prove to be the end of our chase**," observed Mr. Merryweather gloomily. (Arthur Conan Doyle, The red-headed league)

Надеюсь, что **нам не предъявят дикого гуся в конце преследования**, - угрюмо сказал мистер Мерриуэзер. (Артур Конан Дойль , «Союз рыжих»)

22. *The time is out of joint* – распалась связь времён, век расшатался.

Это выражение было создано Шекспиром на основе ранее существовавшего “out of joint”, что означает пришедший в расстройство, не в порядке, буквально вывихнутый (о суставе).

На сегодняшний день от его фразы осталось только “out of joint”, которое употребляется в значении «не в порядке» и породило новый фразеологизм “have one’s nose out of joint”, который переводится, как «потерпеть фиаско» или «проиграть в соперничестве».

— Hamlet: "...**The time is out of joint**: O cursed spite, That ever I was born to set it right!.." (Hamlet, Act I, sc. 5)

— Гамлет: «...**Век расшатался**, и скверней всего, Что я рожден восстанов ить его...» (перевод М.Лозинского) – *описательный перевод*

— Гамлет: «**Порвалась дней связующая нить**. Как мне обрывки их соединить!» (перевод Б. Пастернака) – *описательный перевод*

— Гамлет: «**Век вывихнут**. О злобный жребий мой! Век вправить должен я своей рукой.» (перевод А. Радловой) – *калькирование*

Примеры из художественной литературы

To Constance... it seemed really that the time was out of joint and life unworth living. (A. Bennett, The Old Wives's Tale) — Констанс казалось, что **мир ее рухнул** и жить не стоило.

Even my old friends **were out of joint** so far as I was concerned. (R. Aldington, All Men Are Enemies, part III, ch. I) — Даже в моих отношениях с прежними друзьями точно **произошел какой-то перелом**.

The world is out of joint, and there isn't a soul alive who isn't half waste or more. (H. G. Wells, Kipps, book II, ch. 7) — **В нашем мире все вверх дном**, и каждый человек, кто бы он ни был, впустую растрачивает свои силы и способности.

They've been upsetting everything about me - about us - and I feel as if **I was out of joint**. (S. Heym, Goldsborough, ch. 7) — Во мне точно все перевернулось, да и в тебе тоже, - мне кажется, **я совсем выбился из колеи**.

23. *Pound of flesh* (дословно – «фунт плоти») – безжалостное требование.

Так говорят о долге, который причитается человеку по закону, но требовать который с должника негуманно, то есть буквально «требовать плоть» как плату за долг. Это выражение имеет резко отрицательное значение.

Эта фраза означает законную, но непомерно большую выплату долга. Лексема «flesh» наталкивает на мысль о кровожадном, мстительном и непреклонном поведении ради возвращения денег. Сегодня идиому “pound of

flesh” можно встретить как в повседневном бытовом общении, так и в сфере бизнеса, например, когда одна компания взимает долг с другой, используя в переговорах ультиматум и тактику давления, или для напоминания заёмщику о просроченной выплате по кредиту. Кроме того, она может быть использована при описании мстительного человека.

Смысловая основа для образования данного фразеологизма, вероятно, заимствована из священного писания, так как Иисус пожертвовал своей плотью во имя искупления грехов (долгов) всего человечества.

— Antonio: “…That I shall hardly spare a **pound of flesh** Tomorrow to my bloody creditor.” (The Merchant of Venice, Act III, Sc. 2)

— Антонио: «…Что кровожадному заимодавцу На завтра **фунта мяса** не сберег.»(перевод И. Мандельштама) – *калькирование*

— Антонио: «…что едва-едва себе **фунт мяса** Найдет мой кровожадный кредитор.» (перевод Т. Щепкиной-Куперник) – *калькирование*

— Антонио: «…Что завтра мой кровавый кредитор Едва ли **мяса фунт** на мне отыщет.» (перевод О. Сороки) – *калькирование*

Пример из художественной литературы

He **wants his pound of flesh** and there's nothing much he'll stop at to get it. (Maugham W.S., “The Razor’s Edge”) –Ни перед чем не остановится, а **свой фунт мяса получит**. (С. Моэм, «Острие бритвы»)

24. *To have an itching palm* – брать взятки; быть корыстолюбивым, жадным.

Эта идиома ссылается на суеверие, что, если чешется правая рука, это предвещает то, что деньги идут к тебе, а если чешется левая – тогда нужно почесать, так как это означает, что деньги уйдут от тебя. В русском языке употребляется фразеологизм греть руки. Хотя в русском языке имеется фразеологизм «руки чешутся», он означает иметь большое желание сделать что-либо и не имеет ничего общего с взятками.

Метафорическая идиома, которую употребляет Брут, подразумевает страстное влечение к золоту Кассиуса, который за деньги продаёт должности.

— Brutus: “Let me tell you, Cassius, you yourself Are much condemn'd **to have an itching palm**…” (Julius Caesar, act IV, sc. 3)

— Брут: «И про тебя ведь, Кассий, говорят, Что будто бы ты **на руку нечист…»** (перевод М. Зенкевича) – *фразеологический аналог*

— Брут: «Позволь и мне сказать, что сильно осуждают Тебя за то, что **любишь греть ты руки…»** (перевод И. Мандельштама) – *фразеологический аналог*

— Брут: «Говорят, Что **взятки ты берешь…»** (перевод П. Козлова) – *описательный перевод*

Примеры из художественной литературы

The owner of the Bulletin was a man named Crothers and he **had an itching palm**. (U. Sinclair, The Brass Check, ch. XLVI) — Владельцем "Бюллетеня" был человек по имени Крозерс – **взяточник, каких мало**.

And do you think the owner of the Bulletin was alone among San Francisco newspaper owners **in the possession of an itching palm**? (U. Sinclair, The Brass Check, ch. XLVI) — Неужели вы думаете, что владелец "Бюллетеня" был единственным в Сан-Франциско владельцем газеты, **берущим взятки**?

25. *To break the ice* – букв. «разбить, сломать лёд», устранить неловкость (в отношениях между кем-либо); сделать первый шаг.

Слово “ice” в этой идиоме стало метафорой того «ледяного» молчания, которое устанавливается между собеседниками, которые незнакомы или пережили конфликт. Так появилось понятие ice-breakers - конкретные приемы преодоления скованности, неловкости, начала непринужденного разговора, установления «теплой» атмосферы и зарождения дружеских связей.

По одной теории, фраза “to break the ice” стала популярной благодаря паромам-ледоколам, которые были разработаны для плавания в полярных

регионах. Как следует из названия, эти корабли были спроектированы специально для того, чтобы двигаться и ориентироваться в скованных льдом водах, что до сих пор представляет большую сложность. Тем не менее, благодаря укрепленному корпусу и мощному двигателю, такой паром легко преодолевал ледяные препятствия.

На самом же деле, эта фраза использовалась в современном значении намного раньше начала эры ледоколов в произведении Шекспира «Укрощение Строптивой», где мы находим следующие строки:

— Tranio: "…And if you **break the ice** and do this feat, Achieve the elder, set the younger free" (The Taming of the Shrew, act I, sc. 2)

— Транио: «…Коль вы задачу взяли **лёд разбить**, Добейтесь старшей, младшую для нас Освободив» (перевод М. Кузьмина) – *калькирование*

— Транио: «Клянусь, что если **лёд вы разобьете** И, подвиг совершив, добьетесь старшей, Освободив для нас сестру меньшую…» (перевод П. Мелкова) – *калькирование*

— Транiо: «Ну, если такъ — и вы хотите точно Намъ **помогать**, такъ старшую берите, Чтобъ младшую для насъ освободить…» (перевод А. Островского) – *описательный перевод*

Примеры из художественной литературы

On the instant he was thinking how natural and unaffected her manner was now that **the ice between them had been broken**. (Th. Dreiser, An American Tragedy, book II, ch. XVII) — И Клайд подумал, как просто и естественно держится она теперь, когда **лёд между ними сломан**.

This broke the ice between us, and we grew quite chatty, without either of us knowing the other's name. (H. Pollitt, Serving My Time, ch. 8) — **Это растопило лёд**, мы разговорились, даже не зная друг друга по имени.

The ice once broken I was soon keen on taking the chair at the street corner. (H. Pollitt, Serving My Time, ch. 8) — **Первый шаг был сделан**, и скоро мне понравилось председательствовать на собраниях, даже если это происходило где-нибудь на углу улицы.

2.2. Второй этап

Фразеологизмы, выбранные для анализа на первом этапе исследования, можно условно разделить на следующие группы в зависимости от причин их появления:

1. Культура, традиции и обычаи (6)
2. Мифы, легенды и суеверия (3)
3. Библия, религиозные верования (6)
4. Исторические явления (2)
5. Наука (1)
6. Метафорические переносы и ассоциативные связи (7).

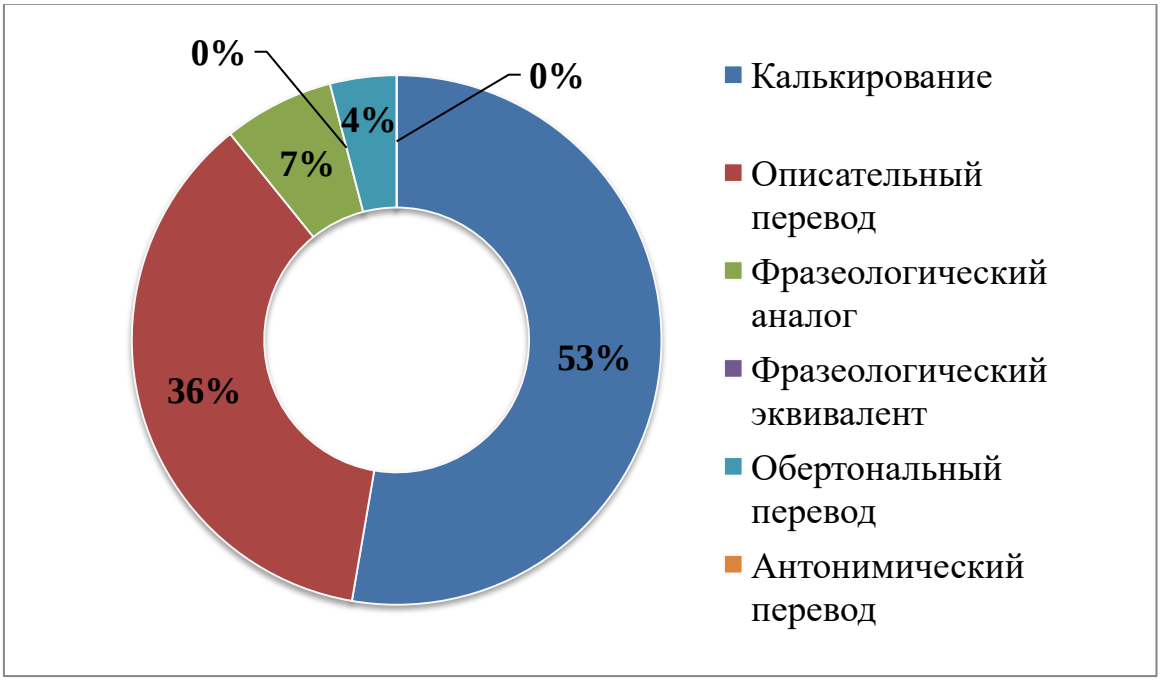
Таблица 1. Этимологическая классификация авторских фразеологизмов У. Шекспира

Культура, традиции и обычаи	**Мифы, легенды и суеверия**	**Библия, религозные верования**	**Исторические явления**	**Наука**	**Метафорические переносы и ассоциативные связи**
Cakes and ale	The green-eyed monster	To out-Herod Herod	To do yeoman's service	The time is out of joint	To win golden opinions
To wear one's heart upon one's sleeve	To have an itching palm	A fool's paradise	It's Greek to me		To gild refined gold
To bite one's thumb at smb.	From whose bourn(e) no traveler returns	To give the devil his due			The milk of human kindness
To make a short shrift		A Daniel come to judgment			To shuffle off this mortal coil
Midsummer madness		Sermons in stones			To be in a pickle
Wild goose chase		Pound of flesh			To break the ice
					The world is someone's oyster
6	**3**	**6**	**2**	**1**	**7**

2.3. Третий этап

Данный этап включает определение способов перевода на русский язык шекспиризмов, выбранных для анализа. В общей сложности было проанализировано 74 варианта перевода и выявлено, что 39 (53%) из них составляют дословные переводы (кальки), 27 (36%) – описательные переводы, 5 (7%) – фразеологические аналоги, 3 (4%) – обертональные переводы. Доля фразеологических эквивалентов и антонимических переводов составила 0%. Вышеприведённые данные представлены на диаграмме:

Диаграмма 1. Способы перевода авторских фразеологизмов У. Шекспира



2.4. Четвёртый этап

Данный этап исследования включает в себя поиск выбранных шекспиризмов в регулярных англоязычных изданиях, а именно в четырёх крупных английских (2) и американских (2) газетах, предоставляющих свободный доступ ко всем материалам на своих официальных сайтах:

1. The New York Times
2. The Washington Post
3. The Guardian
4. The Daily Telegraph

В «приложении 1» приведены фрагменты из статей в перечисленных газетах, содержащие выбранные фразеологические единицы.

Таблица 2. Подсчёт количества шекспиризмов в англоязычных газетах

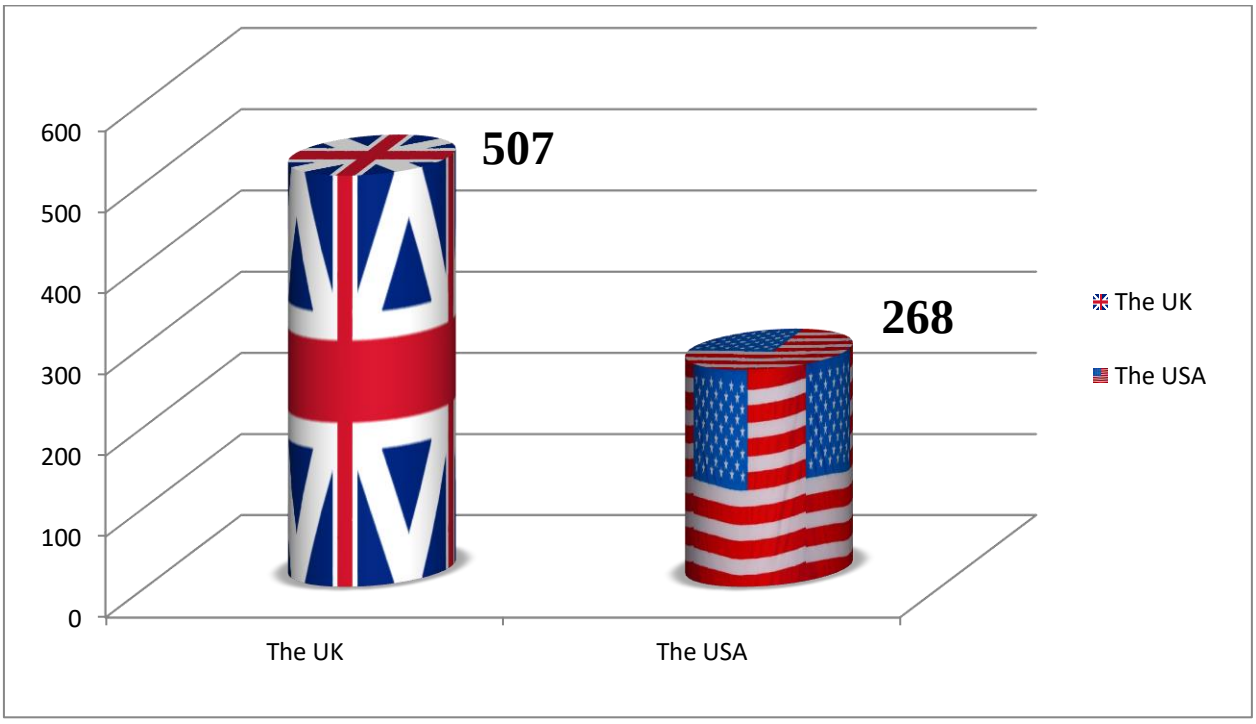
Газета / Идиома	The New York Times	The Washington Post	The Guardian	The Daily Telegraph
It’s greek to me	1	0	23	8
To win golden opinions	19	0	4	8
To wear one’s heart upon one’s sleeve	0	15	25	15
To out-herod herod	0	0	1	3
To bite one’s thumb at smb	0	1	1	1
To give the devil his due	2	6	8	8
To gild refined gold	6	0	2	0
A Daniel come to judgment	0	0	2	2
Sermons in stones	4	0	9	0

From whose bourn no traveler returns	5	0	5	7
The world is someone's oyster	3	8	19	16
The milk of human kindness	6	7	21	24
To do yeoman('s) service	9	1	4	2
To shuffle off this mortal coil	13	16	9	23
Midsummer madness	12	5	21	13
The time is out of joint	0	2	16	13
Pound of flesh	20	11	20	27
To have an itching palm	2	0	1	1
To break the ice	17	0	19	28
Green-eyed monster	5	10	11	11
Cakes and ale	14	4	9	7

In a pickle	6	4	8	10
The wild goose chase	7	7	8	10
A fool's paradise	3	6	6	7
To make a short shrift	4	7	7	4
	158	**110**	**259**	**248**

Итого	
США	Великобритания
268	**507**

Диаграмма 2. Сравнение употребимости шекспиризмов в газетах Великобритании и США



ВЫВОДЫ К ГЛАВЕ 2

На основе выборки авторских фразеологизмов Уильяма Шекспира, определения наиболее частых способов их перевода на русский язык, а также их дальнейшего этимологического и культурологического анализа и определения употребимости в текстах англоязычных СМИ можно сделать следующие выводы:

1. В деятельности Шекспира как инноватора английской фразеологии прослеживаются различные культурологические мотивы, что свидетельствует о колоссальной для XVI-XVII веков образованности драматурга: обнаруживается влияние средневековых европейских и в частности британских традиций и обычаев, древнегреческих мифов и европейских легенд и суеверий, христианского священного писания (Пятикнижия Моисея и Нового Завета). В меньшей степени на особенности шекспиризмов оказали влияние наука и исторические явления. Кроме того, Уильям Шекспир мастерски обращается с изобразительными средствами языка, основывая фразеологизмы на метафорах и ассоциациях.
2. Преобладание среди способов перевода калькирования и описания говорит о том, что фразеология У. Шекспира чрезвычайно сложна и специфична. Всякий переводчик, как правило, прибегает к переводу-кальке и описательному методу только при отсутствии в переводящем языке соответствующих фразеологических эквивалентов или аналогов. Ни один из представленных оборотов не имеет в русском языке фразеологического эквивалента и только 7% имеют фразеологические аналоги. Даже шекспиризмы, построенные на основе библейских сюжетов, не имеют эквивалентов и аналогов в русском языке, несмотря на то, что с их помощью чаще всего переводятся именно библеизмы.
3. Отобранные фразеологизмы активно используются в современной художественной литературе таких авторов, как: У.С. Моэм, В.Скотт, О. Хаксли, Г. Уэллс, Д. Голсуорси, Д.Б. Пристли, В. Ирвинг, Э.А. По, Р. Олдингтон, Ш. О’Кейси, Ш. Бронте, Т. Харди, М. Твен, Т. Элиот, Т. Драйзер,

А. Конан Дойль и др. Несмотря на некоторые лексико-грамматические изменения, все они используются в первоначальном значении.

4. Шекспиризмы широко распространены в заголовках и текстах газетных статей таких популярных изданий, как: The New York Times, The Washington Post, The Guardian, The Daily Telegraph.

5. Полученные на четвёртом этапе данные свидетельствуют о том, что большинство случаев употребления окказиональных фразеологических единиц авторства Уильяма Шекспира (507) приходится именно на долю британских печатных изданий.

6. В Американских газетах доля шекспиризмов также достаточно высока (268), что свидетельствует о значительном влиянии творчества писателя на формирование и функционирование дискурса СМИ.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Шекспир внёс значительный вклад в лексическое и фразеологическое богатство английского языка. По исследованиям филологов и литературоведов, его словарь насчитывает более 15000 слов. В одиночку он внёс в английский язык более 2200 новых слов и фраз. Во фразеологическом словаре английского языка шекспиризмы по количеству уступают только библеизмам.

2. Фразеология это не только важный признак лексического разнообразия языка, но также и один из самых непростых и актуальных его аспектов, относительно которого исследователи до сих пор не пришли к единому мнению. Одна из важных черт фразеологического оборота – свойственность его только данному языку – может создавать значительные проблемы для переводчиков. Основные свойства фразеологизмов – это воспроизводимость, устойчивость, сверхсловность (раздельнооформленность) и принадлежность к номинативному инвентарю языка.

3. Большинство специалистов в своих работах выделяет следующие способы перевода образной фразеологии: метод фразеологического эквивалента, метод фразеологического аналога, дословный перевод (калькирование), описательный перевод, «обертональный» и антонимический перевод.

4. Публицистика и СМИ являются практически идеальным объектом для лингвистических исследований, поскольку для расширения арсенала эмоционально воздействующих возможностей информации, укрепления её функционально-стилистической значимости, журналисты постоянно ищут всё более экспрессивные средства выражения идеи текста, стараются подбирать как можно более выразительные средства языка. К таким средствам в частности можно причислить идиомы, которые, благодаря метафоричности и экспрессивности, создают меткость и образность текста, что способствует яркой и точной передаче его содержания и поэтому обращает на него внимание, привлекая таким образом читателей к

информации, происходящей в стране и в мире. В публицистике фразеологические единицы широко употребляются в качестве заголовка, поскольку они образно и точно передают и отражают разные сферы действительности.

5. Поскольку шекспировские окказионализмы являются весьма выразительными и эмоционально насыщенными единицами языка и ценятся как важная составляющая английской культуры, они нередко встречаются в газетных заголовках, речах политиков, в журнальных и газетных статьях. Существуют разные пути и виды употребления идиом в публицистике. В стилистических целях фразеологизмы могут употребляться как без изменений, так и в трансформированном виде, с иным значением и структурой или с новыми экспрессивно-стилистическими свойствами. Такие трансформации, или квазицитации, можно подразделить на 3 группы: замена, эллипсис и использование дополнительных элементов. Для того, чтобы верно истолковать квазицитацию, важно «опознать» исходную фразеологическую единицу. Для этого необходимо располагать крупным объёмом фоновых знаний, поэтому подробное изучение шекспиризмов в публицистическом дискурсе может способствовать пониманию и усвоению информации из СМИ.

6. В ходе исследования была полностью достигнута поставленная цель: выполнен этимологический анализ наиболее употребимых авторских фразеологизмов У. Шекспира. В ходе анализа было выяснено, что выбранные обороты можно разделить на следующие группы в зависимости от причин их появления: культура, традиции и обычаи (6 оборотов), мифы, легенды и суеверия (3), Библия, религиозные верования (6), Исторические явления (2), Наука (1), метафорические переносы и ассоциативные связи (7).

7. В общей сложности было проанализировано 74 переводные фразеологические единицы и выявлено, что 39 (53%) из них составляют дословные переводы (кальки), 27 (36%) – описательные переводы, 5 (7%) – фразеологические аналоги, 3 (4%) – обертональные переводы. Доля

фразеологических эквивалентов и антонимических переводов составила 0%. Преобладание среди способов перевода калькирования и описания говорит о том, что фразеология У. Шекспира чрезвычайно сложна и специфична.

8. Отобранные фразеологизмы активно используются в современном английском языке, причём как в устной речи носителей, так и в художественной литературе таких авторов, как: У.С. Моэм, В.Скотт, О. Хаксли, Г. Уэллс, Д. Голсуорси, Д.Б. Пристли, В. Ирвинг, Э.А. По, Р. Олдингтон, Ш. О'Кейси, Ш. Бронте, Т. Харди, М. Твен, Т. Элиот, Т. Драйзер, А. Конан Дойль и др. Несмотря на некоторые лексико-грамматические изменения, все они используются в первоначальном значении.

9. Хотя большинство случаев употребления окказиональных фразеологических единиц авторства Уильяма Шекспира (507) приходится именно на долю британских печатных изданий, творчество драматурга оказало и продолжает оказывать значительное влиянии на формирование и функционирование дискурса англоязычных СМИ в целом.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Балли Ш. Французская стилистика, 2-е изд., стереотипное. М.: «Эдиториал УРСС», 2001. 392 с.

2. Баранов А. Н., Добровольский Д.О. Аспекты теории фразеологии. М.: «Знак», 2008. 656 с.

3. Бархударов Л. С. Текст как единица языка перевода // Материалы научной конф. при МГПИИЯ им. М. Тореза. Ч. 1 - 2. М., 1974. 113 с.

4. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М., «Международные отношения», 1975. 240 с.

5. Вартаньян Э. А. Путешествие в слово: Книга для внеклассного чтения. 3-е изд. М.: «Просвещение», 1975. 106 с.

6. Виноградов В. В. Лексикология, Лексикография. М.: «Наука». 1977. 318 с.

7. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. Избранные труды. Москва, 1977. 312 с.

8. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: «Прогресс», 1981. 144 с.

9. Дживелегов А. К., Бояджиев Г. Н. История западно-европейского театра. М.: «Российский университет театрального искусства — ГИТИС», 2013. 528 с.

10. Дмитриева Л. Ф., Кунцевич С.Е., Мартинкевич Е.А., Смирнова Н.Ф. Английский для студентов. Курс перевода. Издательский центр «МарТ», 2005. 304 с.

11. Клековкина Е. Е. Об основных путях образования фразеологизмов в английском языке XVI века // Диахрония и синхрония в словообразовании и фразеологии германских и романских языков: Межвуз. сб. науч. тр. Куйбышев, 1981. 207 с.

12. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. М.: «ЭТС», 2001. 242 с.

13. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: «Высшая школа», 1990. 253 с.

14. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. М.: «Русский язык», 1984. 944 с.

15. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. М., 1986. 488 с.

16. Лебедев-Полянский П. И., Луначарский А. В., Нусинов И. М., Переверзев В. Ф., Скрыпник И. А. Литературная энциклопедия в 11 томах. М.: «Художественная литература», т. 11, 1939. 854 с.

17. Материалы газеты “The New York Times” https://www.nytimes.com/

18. Материалы газеты “The Daily Telegraph” https://www.telegraph.co.uk/

19. Материалы газеты “The Guardian” https://www.theguardian.com/

20. Материалы газеты “The WP” https://www.washingtonpost.com/

21. Метафоризация и её роль в создании языковой картины мира [Электронный ресурс], сост. Телия В. Н. URL: http://genhis.philol.msu.ru/article_66.shtml/ (27.10.2006).

22. Назаренко О. О. Вклад У. Шекспира в формирование современного английского языка, М., 2013. 23 с.

23. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М.: «Международные отношения», 1974. 216 с.

24. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов, пособие для учителя. 3-е изд., испр. и доп. М.: «Просвещение», 1985. 543 с.

25. Рубцова С. Ю. Шекспиризмы в курсе подготовки переводчиков. Университетское переводоведение. Выпуск 4 // Материалы IV Международной научной конференции по переводоведению «Федоровские чтения» 24-26 октября 2002 г. Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ, 2003. С. 290 – 295.

26. Серебренников Б. А., Кубрякова Е. С., Постовалова В. К., Телия В. Н., Уфимцева А. А. Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. М.: «Наука», 1988. 216 с.

27. Способы перевода образной фразеологии [Электронный ресурс], сост. О. В. Иванкина. URL: http://study-english.info/article081.php/ (23.04.2011).

28. Телия В. Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. 288 с.

29. У. Шекспир [Электронный ресурс], сост. Шабалина Т. URL: http://www.krugosvet.ru/enc/kultura_i_obrazovanie/literatura/SHEKSPIR_UILYAM.html/ (3.10.2008)

30. Фемщина В. П., Горохов Ю. Е. Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения: лингвистический словарь. М.: «Аспект Пресс», 1988. 272 с.

31. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка, 3-е изд., испр. и доп. М.: «Высшая школа», 1985. 160 с.

32. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М.: «Наука», 1988. 215 с.

33. Шенбаум С. Шекспир. Краткая документальная биография. М.: «Прогресс», 1985. 432 с.

34. 10 слов, придуманных Шекспиром [Электронный ресурс], сост. И. Климина. URL: http://www.anglomania.org/2013/02/slova-pridumannye-shekspirom.html/ (13.02.2013).

35. Foakes M., M. Foakes M. The Columbia dictionary of quotations from Shakespeare. Columbia University press, 1998. 528 с.

36. Gibson H. N. The Shakespeare Claimants: A Critical Survey of the Four Principal Theories Concerning the Authorship of the Shakespearean Plays. London: “Routledge”, 2005. 330 с.

37. Shakespeare W. As you like it. «Айрис-пресс», 2005. 110 с.

38. Shakespeare W. Hamlet. «Айрис-пресс», 2006. 93 с.

39. Shakespeare W. Henry V. «Айрис-пресс», 2008. 90 с.

40. Shakespeare W. Julius Caesar. «Айрис-пресс», 2007. 100 с.

41. Shakespeare W. King John. «Айрис-пресс», 2007. 97 с.

42. Shakespeare W. Macbeth. «Айрис-пресс», 2008. 98 с.

43. Shakespeare W. Othello. «Айрис-пресс», 2009. 110 с.

44. Shakespeare W. Richard III. «Айрис-пресс», 2006. 87 с.

45. Shakespeare W. Romeo and Juliet. «Айрис-пресс», 2008. 100 с.

46. Shakespeare W. The Merchant of Venice. «Айрис-пресс», 2006. 91 с.

47. Shakespeare W. The Merry Wives of Windsor. «Айрис-пресс», 2008. 90 с.

48. Shakespeare W. The Taming of the Shrew. «Wordsworth Classics», 2004. 144 с.

49. Shakespeare W. The Tempest. «Айрис-пресс», 2005. 80 с.

50. Shakespeare W. Twelfth night. «»Айрис-пресс, 2009. 120 с.

51. Shapiro J. Contested Will: Who Wrote Shakespeare? New York: Simon & Schuster, 2010. 352 с.

ПРИЛОЖЕНИЕ

IT'S GREEK TO ME

The New York Times:

1. Artistically Speaking, **It's All Greek to Me**

The Guardian:

1. **It's All Greek to Me** - From Homer to the Hippocratic Oath.
2. **It's all Greek to me**: Attenberg would baffle even David Attenborough.
3. **It's all Greek to him**.
4. **It was all Greek to** HD.
5. **It's all Greek to us**: compiling the biggest compendium of the Greek language.
6. Will it all **be Greek to you**? Brits are now turning to Greece to buy a property.
7. Wine: is Greek wine all, er, **Greek to you**?
8. Kaufman's revenge **is all Greek to** the visitors.
9. **All Greek to you**: It's crazy for an exam board to axe Latin and Greek.
10. **It's all Greek to** Osborne as he makes a drama out of a financial crisis.
11. **It's all Greek to me**: Lorem ipsum translated: it remains **Greek to me.**
12. This play was all ancient **Greek to me**. But I liked it.
13. **It's not all Greek to me**: comparing 600 years of ancient Greek thought.
14. **It's all Greek to me**. Beware: The Trojan horses came bearing gifts of tragedy.
15. **It's all Greek to** Newcastle's Nobby.
16. He's **all Greek to me**.Was El Greco the first modernist?
17. **It's all Greek to me**: the best way to keep summer holiday fresh.
18. Sounds **Greek to me**: a short ferry ride from glitzy Mykonos.
19. Financial jargon **is all Greek to me,** save one word – debt.
20. Greece's win at Euro 2004 led to an expression of, "**It's all Greek to me**".
21. Schoolchildren nowadays might proclaim: "**It's Greek to me**".
22. I really hoped to avoid opening with something like "**It's all Greek to me!**"
23. 'But I'm afraid **it's all Greek to me**,' I said, at which he burst into laughter.

The Daily Telegraph:

1. **It's all Greek to me**: a glossary of eurozone crisis jargon.

2. Ancient papyri: frankly, they're still **all Greek to me.**
3. Anthony Horowitz on why Greek is, well, **all Greek to him.**
4. Happiness? **It's all Greek to me:** life on Naxos – and antidepressants.
5. Gaelic signs **all Greek to** Ireland tourists.
6. "Italian? **It's all Greek to me**" says amnesiac swimmer.
7. Ancient history **is all Greek to** children today, claims Michael Gove.
8. The Numbers Game: PZ Cussons is no longer **all Greek to me.**

TO WIN GOLDEN OPINIONS

The Daily Telegraph:

1. Rupert Goold **has won golden opinions** for his work at Northampton.
2. It is barely two years since she **was winning golden opinions**.
3. Edward Hall's all-male Propeller company **has won golden opinions**.
4. As Bishop of St. Albans he **won golden opinions** in Hertfordshire.
5. "A fine judge whose intelligence **have won him golden opinions**."
6. He is a dramatist new to me, his earlier plays **have earned golden opinions**.
7. Heidi Thomas, who **won golden opinions** for her adaptation of Cranford.
8. Over the past five years the place **has gained golden opinions**.

The Guardian:

1. The Eagle Huntress is a documentary that has **won golden opinions**.
2. The essentials of digital media success are: **win golden** City **opinions**.
3. The film **won** similarly **golden opinions** from Philip French in The Observer.
4. After Life, **won golden opinions** on the festival circuit.

The New York Times

1. Governor Futrell of Arkansas **has won golden opinions**.
2. An opportunity for the Bar Association of this city to **win golden opinions**.
3. The Major **has won golden opinions**.
4. John F. Smith, who **has won golden opinions** as pitcher of the Newark Club.
5. President Cleveland's Administration has **won "golden opinions**".
6. They **had won golden opinions** from all our citizens.
7. Both as a Trial and an Appellate Justice he **has won golden opinions**.

8. His "record" is remarkably pure, while he **has won golden opinions**.
9. The appointment of Mr. William f. Whiting **has won golden opinions**.
10. The composer of **have won golden opinions** from their delighted countrymen.
11. The young tragedienne **has won golden opinions** from all sorts of men.
12. Mine Catalani, who had already **won golden opinions** on the Continent.
13. They **won golden opinions** from the soldiers for their fearless behavior.
14. The cast I saw **have won golden opinions**.
15. The attack was a very brilliant affair, in which he **won golden opinions**.
16. This **won golden opinions** at last February's Louisville Festival.
17. The other members of the Committee **have** likewise **won golden opinions.**
18. Samuel graham **has won golden opinions** from military men.
19. The Eurekas **won golden opinions** for their brilliant fielding.

TO WEAR ONE'S HEART UPON ONE'S SLEEVE

The Guardian:

1. Paapa Essiedu: You can't live with **your heart on your sleeve.**
2. The Dish rewatched – **heart-on-sleeve** drama with splash of saucer-erotica.
3. Surfing **with her heart on her sleeve**, Tyler Wright is a popular champion**.**
4. **Wear your heart on your sleeves:** Is some mystery of music disappearing?
5. **Wearing your heart on your sleeve**: the Beatles abandoned 'liner notes'.
6. England **wear their hearts on their sleeves**.
7. Prom 38: BBC Philharmonic/Storgårds review – **heart-on-sleeve** Sibelius.
8. Smith **wears his heart on his sleeve**: Paul Smith has something to say.
9. Paper Planes review – a **heart-on-sleeve** tournament movie for the kids.
10. Paavali Jumppanen: **Heart on Sleeve**, Mildura
11. The love affair with Labour is **heart on the sleeve** stuff.
12. The mood-sweater that means you can **wear your heart on your sleeve**.
13. A night of **heart-on-sleeve** and catch-in-the-throat torch songs.
14. It made me smile, laugh and cry – Letford **wears his heart on his sleeve**.
15. Armani man **wears heart on his sleeve** and Old Trafford maestro chews on.
16. Tim Cahill **wears his art on his sleeve.**

17. Mere rhymesters can do it, **wearers of the heart on the sleeve**.
18. Stewart Alexander's film **wears its heart on its sleeve** too much.
19. The **heart-on-sleeve** indie rockers have said sorry.
20. "I'm someone who **wears their heart on their sleeve**," she says.
21. Dating app Double **wear their hearts on their sleeves** in Dragons' Den.
22. **Her heart upon her sleeve**: Carol Rutter tells Chris Arnot how boys can learn.
23. Men aren't supposed to write **heart-on-sleeve** confessional songs.
24. A **heart-on-sleeve** Liverpudlian with a tendency to exaggerate.
25. Not since Friday Night Lights has a series **worn its heart on its sleeve**.

The Washington Post:

1. The custom T-shirt company that **wears its heart on its sleeve**.
2. Music, which bakes **heart-on-sleeve** honesty into songs.
3. The kid who **wore his heart on his sleeve** and broke your heart with his play.
4. In D.C., J. Cole's **heart was on his sleeve**, right where it belongs.
5. While Randall **wears his emotions on his sleeve**, Beth's are kept inside.
6. Friedgen is a **heart-on-his-sleeve** kinda guy.
7. You might expect a certain kind of **heart-on-the-sleeve**, thundering drama.
8. "Rise" **wears its heart unabashedly on its sleeve**,
9. The fashion industry will **wear feminism on its sleeve**.
10. It is what allows me, on the road, **to wear that same heart on my sleeve**.
11. It's all very first-person, very **heart-on-sleeve**.
12. Brahms's Hungarian Dance No. 1, with its **heart-on-sleeve** emotions.
13. Mitchell and so many others **wearing their hearts on their lyric sleeves**.
14. You play **with your heart on your sleeve**.
15. I paid attention as he cautioned me about **wearing my heart on my sleeve**.

The Daily Telegraph:

1. Humanity, review: his most cohesive and **heart-on-sleeve** show yet.
2. Herbert happy **to wear heart on sleeve**.

3. Darren Clarke: I will **wear heart on my sleeve** against Americans.
4. Maureen Lipman: Lynda Bellingham **wore her heart on her elegant sleeve**.
5. Serena doesn't **wear her heart on her sleeve**, she wears it on her neck, too.
6. Jurgen Klopp **wears his heart on his sleeve**.
7. He's old enough to **wear his heart on his sleeve**.
8. Roy Keane **wore his heart on his sleeve**.
9. The Hunger Games star often seems **to be wearing her heart on her sleeve.**
10. They would **wear the name of the person on their sleeves**.
11. Tim Sherwood says: "I just want to **wear my heart on my sleeve**.
12. Wins turnovers and plays **with his heart on his sleeve**.
13. He was a 100 per cent winner, **had his heart on his sleeve** and was terrific.
14. A man who tends **to wear his heart on his sleeve**.
15. So perfectly does it suit her style and **heart-on-sleeve** personality.

TO OUT-HEROD HEROD

The Guardian:

1. Con O'Neill as the bisexual tetrarch is not afraid **to out-Herod Herod.**

The Daily Telegraph:

1. In the furthest East a madder tyrant's rantings **out-Herod Herod**.
2. He **out-Herods Herod** and offers nothing "but inexplicable dumb shows ".
3. The Sketch had denounced the Impressionists for their "**out-Heroding Herod**.

TO BITE ONE'S THUMB AT SMB

The Guardian:

1. **I will bite my thumb at them**, which is a disgrace to them, if they bear it. The Daily Telegraph:
2. The only 16th-century words I spotted were "**I bite my thumb**".

The Washigton Post:

3. Jeff Hazle's **thumb-bite** at Shakespeare.

TO GIVE THE DEVIL HIS DUE

The Guardian:

1. Tom Waits **gives the devil his due.**

2. **Giving the devil his due**. Would you save the devil's soul?
3. **Give the devil his due**: he's a lot hotter these days than his ex-mate God.
4. If **the devil is to be given his due**.
5. **Give the devil his due**: recall the best, not the worst of Maradona.
6. **Giving the devil his due**: why is it that sneezers get blessed so much?
7. **Give the devil his due**, Terence knows his Lord Chamberlain well enough.
8. As Shakespeare put it: "**Give the devil his due**".

The Daily Telegraph

1. **Give the Devil his due**: heavy metal will never die.
2. **Giving the Devil his due**: Satan’s removal from Church of England.
3. **Give the devil his due**: it is the kind of musical they don't write any more.
4. William Friedkin's exorcist documentary doesn't **give the Devil his due**.
5. **Giving the devil his due**: Richard Francis reviews The Fears of Henry IV.
6. **To give the devil his due** - you are quoting Shakespeare.
7. It is not an easy genre to get it right. But the film **gives the Devil his due**.
8. However, we must **give the most devilish of the Devil's Brood his due**.

The Washington Post

1. South Region: Committee **gives Devils their due** - and plenty of obstacles.
2. 'Screwtape' **Gives The Devil His Due**.
3. 'Eastwick': **Giving The Devil His Due.**
4. **Giving The Devil His Due**. Spiritually, Brad Oscar has moved down.
5. **Giving the 'Devil' Its Due**: meet the Firefly family.
6. South Region: Committee **gives Devils their due** - and plenty of obstacles.

The New York Times

1. Stern Test for **Devil His Due.**
2. After 'no hell' report, Pope **gives the devil his due.**

TO GILD REFINED GOLD

The Guardian

1. Two officers, like insane artists trying **to gild refined gold** or paint the lily.
2. “There is never any reason **to gild refined gold**.

The New York Times

1. **Gilding refined gold:** A Question of News**.**
2. **Gilding refined gold**: Masterpieces in the Metropoiltan Museum "Cleaned."
3. It seems attempting **to gild refined gold** to say anything in praise of Messrs.
4. Writers will use Shakespeare's: **"To gild refined gold**, to paint the lily".
5. It is the same disposition as would paint the lily or **gild refined gold**.
6. You give not less than 10 receipts. You **gild refined gold** and paint the lily.

A DANIEL COME TO JUDGMENT

The Guardian

1. Here is **a Daniel come to judgment** indeed.
2. The blow from this calm young **Daniel come to judgment**.

The Daily Telegraph

1. Daniel Savage is not quite **a Daniel come to judgment**.
2. When Shylock calls Portia "**a Daniel come to judgment**."

SERMONS IN STONES

The Guardian

1. Shakespeare found "**sermons in stones**".
2. It's **sermons in stones** and books in brooks.
3. He described the first volume as "**sermons in stone**".
4. The whole idea is to find **sermons in stones**.
5. Here was a **sermon in stone**, evidence of antediluvian life forms.
6. Duke finds "tongues in trees, **Sermons in stones**, and good in everything".
7. I'm working out something positive in **sermons in stones**.
8. The Freudian finds **sermons** (on sexuality) **in stones**, and filth in everything.
9. The man has always found **sermons in stones**.

The New York Times

1. **Sermons in stones**. The great bard of Avon.
2. Seaman Watson is the latest pretext for finding **sermons in stones**.
3. Proving there are **sermons in stones**.
4. **Sermons from "stone's**".

FROM WHOSE BOURN NO TRAVELER RETURNS

The Guardian

1. That undiscovered country **from whose bourn no traveller returns**.
2. Dr Alexander has visited "country **from whose bourn no traveller returns**."
3. Alzheimer's is a disease **from whose bourn no traveller returns**.
4. I will soon arrive at the country **from whose bourn no traveller returns**".
5. "The undiscovered country **from whose bourn/ No traveller returns.**"

The New York Times

1. Undiscovered country **from whose bourn no shamefaced traveller returns**.
2. **That Bourne From Which No Traveler Returns.**
3. The leader of literature passed to **that bourne whence no traveler returns**.
4. The Pacific Coast is not **a bourne from which no traveler returns**.
5. Fascinated with the "country **from whose bourn no traveler returns**."

The Daily Telegraph

1. To ease our transit to country **from whose bourn no traveler returns**.
2. Those, who has gone to that country **from whose bourn no traveler returns**.
3. Death is "The country **from whose bourn no traveler returns**".
4. There's the dread of country **from whose bourn no traveler returns**.
5. Labour on the frontier of the country **from whose bourn no traveler returns**.
6. He talks of "the country, **from whose bourn no traveler returns**.
7. Close to "the undiscovered country **from whose bourn no traveler returns**.

THE WORLD IS SOMEONE'S OYSTER

The Guardian

1. How to make **the world your oyster** as an exporter.
2. **The world is your oyster** if you're a physics polymath.
3. Expanding overseas? Trust your instincts and **the world's your oyster**.
4. **The world's your oyster**. International student mobility increases.
5. **World's your oyster**. Numbers of language students have dropped.
6. **The world's your oyster**. Fancy a dozen oysters fresh from the sea for supper?
7. "Don't let anyone tell you that **the world is your oyster,**" they intone.

8. **Your Oyster is their world**.
9. **The art world is your oyster**: palaces of Ringstrasse open their doors.
10. When **the world's your oyster**, it is difficult deciding which way to shuck.
11. Don't waste your time near a house; **the world's your oyster**!
12. **The world is your oyster** - for £1.35m.
13. Move from Everton to Manchester United and **the world's your oyster**.
14. Only 20 minutes to London by train. From there, **the world's your oyster**.
15. **The world's your** (pork, fennel and) **oyster**: Nigel Slater's recipe.
16. **The world is your oyster** – terrifying, isn't it? Fear not, graduates.
17. 'Sure, you look great, **the world's your oyster**, go for it!'
18. "Ben says at the end: 'What's the opposite of **the world's your oyster**?'
19. The net forced sharedealing costs down - it means **the world is your oyster**.

The Daily Telegraph

1. **Their world is the oyster**. Traditional methods protect shell-fishing.
2. **The oyster is their world** - and mine.
3. Spied on all the time, **the world's your Oyster**.
4. France: Farmers **whose world is their oyster**.
5. Kent: **The world is your oyster** - and lobster.
6. **The world is your oyster** when you own a helicopter.
7. **The oyster was their world**.
8. **Oysters could be your world**. Fed up with office life?
9. **World is set to be Sandro and Maje's oyste**r following new takeover.
10. Owen is 26 and Maro is 23 – **the world is their oyster**, isn't it?
11. Add a postgraduate qualification and **the world really is your oyster**.
12. Sir David said he despaired of "that notion that **the world is our oyster**".
13. Poor England fans. **The world is their oyster** but not their Oyster-card.
14. South America, Asia… **the world is your oyster** if TEFL is for you.
15. He claimed there were opportunities and the "**world is your oyster**."
16. When it comes to distance learning courses, **the cyber world is your oyster**.

The Washington Post

1. "Outside the E.U., **the world is our oyster**.
2. Really, **the world is your oyster**!
3. **The world is Trump's oyster**, but he prefers Filet-O-Fish.
4. No alcohol — but, other than that, **the world is your oyster**.
5. For shuckers, **the world is no longer their oyster**s.
6. **The World Is Maryland's Oyster .**
7. With Breakfast From Brennan's, **the World Is Your Oyster**.
8. Discovery Makes **World His Oyster**.

The New York Times

1. Anna Conte and Ryan Hodgdon: **The World Is Their Oyster** Now.
2. She finds her mate at an Oysterfest. **The world is this fellow's oyster**.
3. In Bivalve, **the Oyster Is Their World**.

THE MILK OF HUMAN KINDNESS

The Guardian

1. **The milk of humanist kindness.**
2. Soured **milk of Monsanto's 'kindness'.**
3. **Milk of kindness?** Hardly**.**
4. **Milk of corporate kindness.** Tetra Pak.
5. Who would pass up **the milk of human kindness** for a bottle of formula?
6. No **milk of human kindness** for Clooney.
7. It does them no harm, and stimulates **the milk of human kindness**.
8. Or it might seem like poison, **the milk of human kindness**.
9. We have thrived on **the milk of human kindness**, says de Waal.
10. What really makes **the milk of human kindness** flow?
11. New mothers don't deserve criticism, but **the milk of human kindness.**
12. Bill Papas was too full of **the milk of human kindness**.
13. MEND was releasing him "based on **the milk of human kindness**".
14. In fact, **the milk of human kindness** was sucked from me against my will.
15. She was rich in **the milk of human kindness**, having spent $193m.
16. **The milk of human kindness** takes on many forms.

17. Wonderful way to encourage **the milk of human kindness**.
18. This distances him from **the milk of human kindness**.
19. Farmers can produce **milk with more human kindness** if they can afford it.
20. **The milk of human kindness** does not run freely through Froch's veins.
21. The on-looker would assume this drenched in **the milk of human kindness.**

The Washington Post

1. People Who Make the Milk of Human Kindness.
2. If you turn to fiction for **the milk of human kindness**.
3. No knock on **the milk of human kindness**.
4. Out of '**Milk**,' Perhaps a Little **Human Kindness** Toward Gay Rights.
5. **The milk of human kindness**: Cool and sweet it may be, but…
6. Readers deficient in **the milk of human kindness** may warm to Maja.
7. Leninist reality" is "**milk of human kindness** with a dead rat at the bottom.

The Daily Telegraph

1. Dairy farming: No **milk of human kindness** left.
2. Has **the milk of British kindness** run dry?
3. **The milk of non-human kindness**?
4. It seems there may be no such thing as **the milk of human**.
5. **The milk of human kindness**, was as bland as junket.
6. There is the possibility of love nourished by **the milk of human kindness.**
7. The Spaniard, it seems, was always full of **the milk of human kindness**.
8. The 61-year-old songwriter is not so full of **the milk of human kindness**.
9. The man is bubbling over with **the milk of human kindness**.
10. Tim Robey complained that she is dripping with **the milk of human kindness**.
11. **Milk of human Kindness** beaten up into Butter and served in a lordly Dish.
12. **The milk of human kindness** is comforting but you want something stronger.
13. They have already had “too much of **the milk of human kindness**”.
14. Outside the cell he found "little drops of **the milk of human kindness**".
15. Should **the milk of human kindness** run dry?
16. Should it be a big show slurping with **the milk of human kindness**?

17. "**The milk of human kindness** was not delivered at their door".
18. What seems to run through their veins is not **the milk of human kindness**.
19. "Tiger steal Davis's heart." And then poach it in **the milk of human kindness**.
20. After 48 hours of sympathy, **the milk of womanly kindness** always goes sour.
21. **The milk of human kindness** has been removed from the national curriculum.
22. **The milk of human kindness**, all those things are what matters.
23. Forget **the milk of human kindness**; it's express pumps at dawn.
24. But surely that's taking **the milk of human kindness** a step too far?

The New York Times

1. The Biology Behind **the Milk of Human Kindness.**
2. Crossing the continent on **the milk of human kindness.**
3. **Like milk, science is full of human kindness**.
4. Cream and Sugar, and **the Milk of Human Kindness.**
5. Surplus **Milk of Human Kindness**. How They Do It in France.
6. **Milk of Human Kindness** Also Found in Bonobos.

TO DO YEOMAN('S) SERVICE

The Guardian

1. Headingley, where the ex-captain gave 16 years of **yeoman service**.
2. Andrei Kanchelskis has failed to give Rangers **yeoman service** .
3. Kick it Out **has done yeoman service** in raising the awareness of fans.
4. Robert Lee's **yeoman service** looks on its last legs.

The Daily Telegraph

1. Stewart, after **yeoman service**, should be pensioned off.
2. The Western EU shut up shop after 50 years of **yeoman service**.

The Washington Post

1. Dina Rasor has provided **yeoman's service** to the public.

The New York Times

1. The Late Mrs. Cooper Hewitt Did **Yeoman Service** for Wounded Soldiers.
2. Dr. Bell has doubtless done **yeoman service** in the cause of pure English.
3. WB call upon Marshall to perform **yeoman service** in "I Live for Love."

4. Warren Christopher did **yeoman's service** last week.
5. Boyd has done **yeoman service** in watching the advance of the rebels.
6. Extraordinary resemblance has always done **yeoman service** in literature.
7. The Library of Congress has done **yeoman service** in arousing public interest.
8. Manual-start outboard is putting in **yeoman service** for millions of boatmen.
9. The proprietor will no doubt do **yeoman's service** for the cause.

TO SHUFFLE OFF THIS MORTAL COIL

The Guardian

1. Should slippers **shuffle off this mortal coil**?
2. When I **shuffle off the mortal coil**, I'd much rather have the pyre.
3. Planned Lear film **shuffles off this mortal coil.**
4. My mother or sister will **shuffle**, rigid with tension, **off this mortal coil** first.
5. The week **she shuffled off this mortal coil** wasn't even out.
6. There are writers you must read before you **shuffle off this mortal coil**.
7. Robbie is also the first choice of those at the other end of **this mortal coil**.
8. Is death a release **from the mortal coil** or something to be challenged?
9. Exit music: the iPod **Shuffles off this mortal coil**.

The Washington Post

1. At least until we boomers "**shuffle off this mortal coil**."
2. Television is 70 years now and its legends keep **shuffling off the mortal coil**.
3. 65% said they would rather exercise than **shuffle off this mortal coil** at 80.
4. Comedic actor Alex Karras has **shuffled off this mortal coil**.
5. This Georges has also helped his infirm wife **shuffle off this mortal coil**.
6. Few of us want **to shuffle off this mortal coil**.
7. Unlike the humans, a tree need never **shuffle off this mortal coil**.
8. But when I **shuffle off this mortal coil**, feel free to post any verses.
9. Seeking a meaningful purpose before **shuffling off this mortal coil**.
10. Before he **shuffles off this mortal coil**, he wants to set some affairs in order.
11. If you can keep from **shuffling off this mortal coil** for a few more years…
12. The day when each finally **shuffles off this mortal coil**.

13. Things get real when Ted finds his dad's about to **shuffle off this mortal coil**.
14. The amount of money people spend on **shuffling off their mortal coil**.
15. We might as well **shuffle off this mortal coil** while noshing on chocolate.
16. A job that requires that your 89-year-old mother **shuffle off this mortal coil**.

The Daily Telegraph

1. Studies claim that you could **shuffle off your mortal coil** while reading them.
2. As soon as you **shuffle off the mortal coil** it's time to start from the beginning.
3. The stage was set for even more brutal **shufflings off this mortal coil**.
4. Songs will still be performed after the mockers **shuffle off this mortal coil**.
5. If "Will Shakespear, gent." were to rewind **his mortal coil**.
6. Seventeen years since he **shuffled off this mortal coil**, Frank Sinatra was back.
7. Hey, Grandad, here I am. Time for you to start **shuffling off your mortal coil**?
8. Have you thought about **shuffling off this mortal coil** when you decide?
9. "If when I **shuffle off this mortal coil** I have left a bit of the earth."
10. When she eventually **shuffles off this mortal coil**.
11. So, what exactly are your wishes when you **shuffle off this mortal coil**?
12. In August, it will be 25 years since Elvis Presley **shuffled off this mortal coil**.
13. Groucho Marx **shuffled off this mortal coil** only hours after Elvis Presley.
14. If I had been warned that I would **be shuffling off my mortal coil**…
15. Harold Wilson and Bestie have **shuffled off this mortal coil**.
16. I'll **be shuffling off this mortal coil** long before my twin sons hit six or seven.
17. As I **shuffle off my mortal coil**…
18. Especially when you have no idea why you **shuffle off this mortal coil**.
19. Chelsea's campaign seemed over, deceased, **shuffled off its mortal coil**.
20. When Winner, who is 70, **shuffles off his mortal coil**…
21. The list of what they hope to do before they **shuffle off the mortal coil**.
22. You're likely **to shuffle off this mortal coil** at the age of eighty.
23. Bridget planned to present a show about **shuffling off this mortal coil**.

The New York Times

1. Shakespeare **shuffled off his mortal coil** 400 years ago this weekend.

2. His views about any "improved methods of **shuffling off this mortal coil**."
3. We say that a loved one has *''***shuffled off this mortal coil***.''*
4. What will happen when the "Ring" has "**shuffled off this mortal coil**."
5. On Tuesday both swallowed arsenic to "**shuffle off this mortal coil**."
6. The movie is shot through with references to **shuffling off this mortal coil**.
7. Before he has **shuffled off this mortal coil**...
8. The Dumas's art is the dreams when we have **shuffled off this mortal coil**.
9. The primacy of the common good extends to **shuffling off this mortal coil**.
10. Obnoxious criminals have been invited to "**shuffle off this mortal coil**."
11. You don't mention anyone being apt to **shuffle off this mortal coil**.
12. Sophia, an old love whose grandfather **has shuffled off this mortal coil.**
13. Prince had all but squandered fortune when she **shuffled off this mortal coil**.

MIDSUMMER MADNESS

The Guardian

1. Save Stonehenge from **midsummer madness**.
2. **Midsummer madness**. It doesn't matter…
3. The Swedish **'midsummer madness'** will terminate with the Gotland Runt.
4. It's an idea that minimises the play's sense of feverish **midsummer madness**.
5. The lobby is a cauldron of **midsummer madness**.
6. **Moominsummer Madness** review – Tove Jansson's world brought to life.
7. It may be **midsummer madness** and may bring the heavens down on my head.
8. What **midsummer madness** is this?
9. St Etienne are sniffing, too - it can only be **midsummer madness**.
10. It only takes a little **midsummer madness** to fall in love.
11. I expect our country to step back from this **midsummer madness**.
12. Caravan and Camping Club offers a 25% off in a "**midsummer madness**" sale.
13. Janet Jones finds her morning is brightened by some **midsummer madness.**
14. For the **midsummer madness** to have an impact, we need…
15. The tone is nostalgic except for when **midsummer madness** takes over.
16. Embrace the **midsummer madness** with some super-hot items.

17. Only **midsummer madness** would allow us to enjoy orchestral music so much.
18. All of which makes its bout of **midsummer madness** on the establishment.
19. **Midsummer madness** for potter fans.
20. See the sun go down as **midsummer madness** takes over.
21. In the middle of this **midsummer madness**, my experience as a sports...

The Daily Telegraph

1. **Midsummer madness** in Mongolia. Anna heads for Ulaanbaatar.
2. Dancing, frogs and **midsummer madness**.
3. Edinburgh reports: **midsummer madness**.
4. Wagner's comedy of **midsummer madness**.
5. I was tired, not to mention a bottle of Tiganello; that, or **midsummer madness**.
6. Some salutary conclusions can be drawn from this **midsummer madness**.
7. Aristocrat seducing her father's valet during a night of **midsummer madness**.
8. A sum that makes a few jugs of Pimms seem like **midsummer madness**.
9. If the **midsummer** political **madness** has left you glum, be advised…
10. The newspaper seems to be suffering from a bout of **midsummer madness**.
11. They discovered that BA's unions are prone to **midsummer madness**.
12. It is overwhelmingly clear that he sees this as a spot of **midsummer madness.**
13. For me, that smacks of **midsummer-madness** boastfulness.

The New York Times

1. But there’s method in Ms. Coonrod’s **midsummer madness**.
2. **Midsummer madness**. A man intends to spend his honeymoon in a canoe.
3. **Midsummer madness**; two political schemes the dog days have produced.
4. A bit of **midsummer madness**.
5. **Midsummer Madness** in Charcoal and Pastel.
6. The continued drought feared at this season as form of **midsummer madness**.
7. What Is Thought of Health Department's **Midsummer Madness**?
8. **Midsummer Madness** as the Proms Seduce Giddy Londoners.
9. Nationalist Leader Calls It "**MidSummer Madness**"
10. This word must be taken in its **midsummer-madness** connotation.

11. A touch of **midsummer madness** came in some Congressional proceedings.
12. **Midsummer madness** always breaks out in politics, as well as in crime.

The Washington Post

1. **Midsummer madness** in winter.
2. What ensues can only be described as "**midsummer madness**.
3. It's **midsummer madness** to toil over boiling pots.
4. Gordon's account of this beatnik idyll is pure **midsummer madness**.
5. On stage, Shakespeare's **midsummer's madness** unfolds.

THE TIME IS OUT OF JOINT

The Guardian

1. **Time is out of joint**. It's dislocating and unsettling.
2. Impression of war as **time out of joint**, different to peace.
3. But the trend of **time-out-of-joint** culture is the vogue for digital photo apps.
4. Two identical men. But somehow, **time is out of joint.**
5. What with his gift for parody and his conviction that **the time is out of joint**.
6. The real trouble is more basic, for **time is out of joint** for Homo Sapiens.
7. **The time was out of joint**. And that is what the distortions tell us.
8. The piano, never "quite in tune", plays **the time as out of joint**.
9. Joey was intended to be a present-day Hamlet: he feels **the time is out of joint**.
10. **The time is vividly out of joint** in the National's affecting Edward II.
11. It is 1947. **Time is out of joint** and so are we.
12. **The time is out of joint**? You bet. This Hamlet runs a little over three hours.
13. Also, throughout the book, things blur in and out of focus, **time is out of joint**.
14. Hauntology is the product of a **time which is seriously "out of joint**".
15. It's as if **time itself is out of joint**; he has outlived his usefulness.
16. **Time is similarly knocked out of joint** in this London-based Italian's collages.

The Daily Telegraph

1. Sandra Bullock plays a housewife in this maudlin, **time-out-of-joint** thriller.
2. Arranging the clocks differently puts **time out of joint**.
3. And yet this latest news is indeed another sign that **the time is out of joint**.

4. "**The time is out of joint**," declares Thompson, channelling Hamlet.
5. It was certainly true, however, that the **times had been out of joint**.
6. The clock strikes thirteen – **time is out of joint**.
7. If you don't meet the only person right for you for **the time is out of joint**?
8. As Hamlet says, "**The time is out of joint**".
9. **The time would be out of joint**, I grant you.
10. With a jab of Derridean dismay, he realises **time will be forever out of joint**.
11. **Time is somehow out of joint**, and a decade seems somehow to have passed.
12. In South and West, it is not only **time that is out of joint**.
13. It was a leap year and **time was out of joint** with the movement of the earth.

The Washington Post

1. Stephen king: **time out of joint**.
2. Americans aging 300 years in the course of a week. **Time is out of joint**.

POUND OF FLESH

The Guardian

1. Barack Obama's **pound of flesh**: $20bn compensation and no BP dividends.
2. How much for my **pound of flesh**?
3. The European Union will demand a "**pound of flesh**".
4. Rates uncertainty takes its **pound of flesh**.
5. Lucian's **pounds of flesh**. The naked bodies at Freud's Tate.
6. He wrote what he wanted from the deal, including "**pound of flesh**".
7. Desmond takes his **pound of flesh** from porn empire sale.
8. Well, let's try something different; take my **pound of flesh** and sleep well."
9. **A pound of flesh**, but not a drop of blood.
10. Inspectors do not give up on their **pound of flesh**.
11. Post-debate spin room, which **pound-of-flesh** for **pound-of-flesh** must have…
12. What makes us think we're entitled to our **pound of Kate Middleton's flesh**?
13. Writers who apparently feel so done out of their **pound of flesh** that they...
14. "It is human nature to want to extract that **pound of flesh**," he said.
15. 'They are demanding their **pound of flesh**,' says Green.

16. Barclays did not become banking titan without extracting **pound of flesh**.
17. Your wife having received her '**pound of flesh**' will quietly dissolve.
18. I genuinely do believe we have got our **pound of flesh**.
19. Europe has at last had its chance to ask for its **pound of flesh**.
20. Now the recession bites, and it takes more than a **pound of flesh**.

The New York Times

1. "Hope everybody has had their **pound of flesh** now," said Mark Butcher.
2. "A new level of civic ownership that doesn't require a **pound of flesh**."
3. Minutes when media extracts its **pound of flesh**, are José Mourinho's domain.
4. The temptation for what I might call society's **pound of flesh.**
5. As this documentary reminds you, comedy always needs its **pound of flesh**.
6. "I don't like people skipping out on debts but the state takes a **pound of flesh**."
7. Exacting his **pound of flesh,** Shylock embodies anti-Semitic clichés.
8. Mr. Corker dismissed the effort as a "**pound of flesh**" moment...
9. In response, the war has extracted an outsize **pound of flesh**.
10. Denied their **pound of flesh**, bands turned attention to the black community.
11. But her career had already claimed its **pound of flesh**.
12. We can get our **pound of flesh** this way, and avoid a lot of expense.
13. Mr. Schumer called the provision "a **pound of flesh**".
14. The only lesson a person learns after you take your **pound of flesh**.
15. One read: "Vultures! Don't take our **pound of flesh**."
16. The Colombians felt they were owed the proverbial **pound of flesh**.
17. "I kind of wanted my **pound of flesh**," he said in an interview.
18. Convicted accepted the people's demanding their **pound of flesh** and getting it.
19. A reference, implying that Truman was delivering his **pound of flesh**.
20. And each, if left unsatisfied, has the ability to extract her **pound of flesh**.

The Daily Telegraph

1. Banks have paid their **pound of flesh**, now the pillorying must stop.
2. So is there a feeling that people are just out for their **pound of flesh**?
3. England pay price as Sir Allen Stanford extracts **pound of flesh**.

4. Barclays and RBS fall as Obama extracts a **'pound of flesh'**.
5. Fans will pay for a rubbish book if the celeb produces their **pound of flesh**.
6. Shakespeare found himself owing a **pound of flesh** to his creditor.
7. Secularists, too, want their own **pound of flesh**.
8. Haven't the authorities got their **pound of flesh**? Hasn't she suffered enough?
9. Now Oxnard is after his **pound of flesh** from the shop.
10. He revealed that he had taken his "**pound of flesh**" in the dressing room.
11. But British commanders say taxpayers have received their "**pound of flesh**".
12. Corporate high-flyers are richly rewarded but also demand a **pound of flesh**.
13. Prosecutors carving up parts of prosecutions so they can have **pound of flesh**.
14. Energy minister told the Telegraph he rejects demands for a "**pound of flesh**".
15. Now buyers are looking for " their **pound of flesh**" in all areas of the market.
16. Everyone's had their **pound of flesh** and now it's time to move on.
17. Like Weight Watchers, Miss Winfrey demands her **pound of flesh**.
18. I suspect that a **pound of flesh** will be all we'll have left to pay him.
19. He was so delighted that he demanded his **pound of flesh**.
20. They've had their **pound of flesh**, they should now do the decent thing.
21. Analysts said the market will expect its "**pound of flesh**" from the program.
22. HMRC's determination to get its **pound of flesh**.
23. The lawyers wanted their **pound of flesh**," claimed one source.
24. Lawyers are lining up to extract their **pound of flesh**.
25. The UDA comes knocking at her door demanding one **last pound of flesh**.
26. But the Dutch do take their **pound of flesh**.
27. UK government would have gone about extracting its **pound of flesh**.

The Washington Post

1. The Democrats get a chance to take their **pound of flesh**.
2. I propose that by extracting this progressive **pound of flesh**.
3. Time and money are in short supply when lenders want their **pound of flesh**.
4. Trump removed ten **pounds of flesh** nearest to the heart of our federal budget.
5. In London, riders demand their **'pound' of flesh**.

6. The Occupy Movement demanded a **pound of flesh** from Wall Street.
7. When the rich want **pound of flesh**, it's plain whose chest it's coming out of.
8. Gym Gives Lifters More Than a **Pound** of **Flesh**.
9. Trump said he would agree to this after getting "a **pound of flesh**" in return.
10. Verizon ought to seek "**a pound of flesh.**"
11. Broach the issue promptly — as fact seeking, not **pound-of-flesh** seeking.

TO HAVE AN ITCHING PALM

The Daily Telegraph

1. British officials are by no means free from the **itching palm**.

The Guardian

1. The backlash tries to cast him as Cassius, with an **itching palm** for power.

The New York Times

1. Delamater's **itching palm**.; why he defeated his party's candidate.
2. Priests with **itching palms**.

TO BREAK THE ICE

The Daily Telegraph

1. Royal Navy hopes Argentine visit will **break the ice.**
2. Suggesting the opener is enough to **break the ice**.
3. Medical workers use them to **break the ice** when discussing sensitive issues.
4. Drivers are on edge, so an opening gambit helps **break the ice**.
5. I was like, 'I've got to **break the ice**, I've got to say something.'
6. He decided to **break the ice** by asking about the strange-looking shapes…
7. Chaps who are attempting to **break the ice** with someone.
8. I did tell them all they were 'so macho', just to **break the ice**.
9. Online predators are exploiting techniques to "**break the ice**" with children.
10. I tried to **break the ice** with some utterly banal conversation.
11. Using humour can be one way to **break the ice** and start the conversation.
12. These high-quality models can help **break the ice**.
13. A great way to **break the ice**, as nearly everyone has a favourite or pet hate.
14. The best way to **break the ice** with new flatmates is to cook them dinner.

15. Duke livening up the Queen's public engagements with quips to **break the ice.**
16. The zoo had tried many ways to **break the ice** between the carnivorous frogs.
17. “Think of interesting ways to **break the ice**,” advised the compere.
18. Mysteries didn’t **break the ice** so much as melt it.
19. Saints placed a red rose on his seat to help **break the ice** between the pair.
20. 'Don't respect me,' she said. I think she did that to **break the ice**.
21. This is a point I’ll make when I see her tomorrow, something to **break the ice**.
22. Berlusconi - in an attempt to **break the ice** – quipped.
23. The purpose of this anecdote isn't to set the scene or **break the ice**.
24. The book recommends ways to **break the ice** with non-churchgoers.
25. These are the photos that **break the ice**, spark a conversation.
26. Harry Becher took it upon himself to **break the ice**.
27. I ask, to **break the ice** and as she ponders the question.
28. It was an early confession from Faldo which did much to **break the ice.**

The Guardian

1. ABC bosses get staff to sit in a ring with toys to **'break the ice'**
2. A new way **to break the ice** at the local.
3. Conor O'Shea backs Mike Brown and says England must **break the ice**.
4. Hockey looking to **break the ice** in London.
5. Hibs **break the ice**: Partick Thistle 0 - 1 Hibernian.
6. He tries to **break the ice** by showing them the workings of a banned device.
7. A light-hearted introduction will help **break the ice** and show confidence.
8. Applying to university accommodation: a quick way to **break the ice**.
9. Mandy adopted Bobby, the golden retriever that he uses to **break the ice**.
10. Scientists in the US have developed an electronic system to help **break the ice**.
11. Nell Scovell has a lot to teach TV writers: how to **break the ice** on a new set.
12. You just let the game **break the ice**, and that play, I thought, broke the ice.
13. Social activities are blended into foreign students' induction to **break the ice**.
14. Even if you're awkward, it's crucial that you **break the ice** and say hello.
15. Impress your friends, **break the ice** at parties.

16. At their first meeting they played with their dolls to **break the ice**.
17. Don't crack a joke to a German businessman to **break the ice**.
18. To **break the ice**, I ask him if he's surprised by the success of the film.
19. Helping each other out on the first day **broke the ice**.

The New York Times

1. "We were the ones to **break the ice** and open an embassy," said Erik Cornell.
2. His pieces are guaranteed to **break the ice** at a party.
3. More trade-offs follow pretty quickly, once you can **break the ice**.
4. To **break the ice** with the athletes the crew played the Canadian card.
5. His administration is quietly fashioning a policy that just could **break the ice**.
6. Mr. Trump likes to **break the ice** by alluding to his business life.
7. To **break the ice** I sometimes introduce myself as a "fake news reporter."
8. Speaking Spanish is a valuable asset for a journalist, allowing to **break the ice**.
9. Mr. Putin seemed to try to **break the ice** with Mr. Trump.
10. "It's a good way to **break the ice**," she said, as he started bowling.
11. "I wanted to **break the ice** with them, so we started by talking.
12. After two visits to **break the ice**, the women can enroll in the workshop.
13. Robin Fogel-Shrive uses "selfies" to **break the ice** and get students writing.
14. He came to the White House to **break the ice** with President Trump.
15. The assembled leaders talk about soccer and women **to break the ice**.
16. At DeSalvio Playground, Ms. Wright decided to **break the ice** over cupcakes.
17. But he could **break the ice** with male leaders by dissing Angela Merkel.

GREEN-EYED MONSTER

The New York Times:

1. When I felt that **"green-eyed monster"** in myself, I have tried to hold it back.
2. Theater Review; The **Green-Eyed Monster** Fells Men of Every Color
3. McCain's **Green-Eyed Monster**
4. Was Bear Hit by the **Green-Eyed Monster**?
5. Inside Man's Best Friend, Study Says, May Lurk a **Green-Eyed Monster**

The Guardian:

1. Taming the **green-eyed monster**: envy and its benefits
2. Career envy: **the green-eyed monster** under the desk
3. Malorie Blackman review – love, loss and **green-eyed monsters** in space.
4. Clubs in the red provoke **green-eyed monster.**
5. The **green-eyed monster** of jealousy may be hardwired into our DNA.
6. I wish I'd published**:** The book that brought out the **green-eyed monster**.
7. But the **green-eyed monster** also rears its head in ordinary workplaces.
8. No, it's the **green-eyed monster** that troubles me.
9. William Forsythe invokes the **green-eyed monster** at Sadler's Wells.
10. Ideas for modern living: envy. Why the **green-eyed monster** isn't always evil.
11. Marina Cantacuzino goes into battle with the **green-eyed monster.**

The Washington Post:

1. What he's not prepared for is a student, harboring the **green-eyed monster**.
2. For Iago, too, has known the **green-eyed monster** well.
3. There's a lot of **green-eyed monsters** who gonna come give you a kiss.
4. Dating after Divorce, Parenting Advice, and **Green-Eyed Monsters.**
5. Why Facebook, Google+: **the green-eyed monster** gains another eye.
6. AMG will have brilliant handling, the **green-eyed monster** will be well-fed.
7. He may get bitten by the **green-eyed monster** and even ball up his.
8. The **green-eyed monster** is stalking literary novelists.
9. French imperviousness to the **green-eyed monster**.
10. But Facebook indulges my little **green-eyed monster** 24 hours a day.

The Daily Telegraph

1. Public-private disparity will create **green-eyed monster.**
2. **Green-eyed monster** in the garden.
3. What awakens your **green-eyed monster**?
4. The new Bentley Continental GT Speed sets the **green-eyed monster** stirring.
5. The expectation was that he would unleash the **green-eyed monster** in him.
6. Rose's digital camera gets up close to watch the **green-eyed monster** in action.
7. Rangers fans' vision is probably too clouded by the **green-eyed monster.**

8. There is a **green-eyed monster** lurking deep inside Nottingham Forest.
9. Everyone knows to beware the **green-eyed monster** that doth make you sick.
10. She has kept her husband safe from the **green-eyed monster**
11. A "buy-to-let" crash would appease the **green-eyed monster** in all of us.

CAKES AND ALE

The New York Times

1. Cakes and Ale **and Calories.**
2. Cakes and Ale**? No, Port.**
3. **More** Cakes and Ale**: Literary Food Issues.**
4. No more Corporation **Cakes and Ale.**
5. Puritan ethic has never been friendly to arts. **Cakes and ale** were always out.
6. Life Not **All Cakes And Ale** For Crossroads Philosopher.
7. **Cakes and ale**: Yotam Ottolenghi's irresistible alcohol-soaked puds.
8. No more **cakes and ale.**
9. Technology, or the old **cakes and ale.**
10. No **more cakes and ale** but a £1m pay-off.
11. I am inclined to think that **cakes and ale** prevail in times that are perilous.
12. There are no **cakes and ale** in these images drawn from his darker side.
13. Gethin Anthony takes time to treat his family to **cakes and ale.**
14. There is no **cakes and ale** except for the benefit of the corporation.

The Washington Post

1. If you were just virtuous, there would be no more **cakes and ale**.
2. College is supposed to be where they keep the **cakes and ale.**
3. Eliminating **cakes and ale** won’t make more people virtuous.
4. Now there would be no more of the metaphorical **cakes and ale.**

The Daily Telegraph

1. A **cakes-and-ale** man.
2. **Cakes and ale** and bread and circuses. That's how much it means.
3. Come five o'clock, we're jostling to rejoin the train for **cakes and ale.**
4. He was resolutely Falstaffian, a muddled, **cakes-and-ale** man.

5. Having been promised **cakes and ale**, do they have an appetite for less?
6. He stands for a conservatism in which **cakes and ale** are never sacrificed…
7. Better beans and bacon in peace, than **cakes and ale** in fear.

The Guardian

1. **Cakes and ale**? Hold the ale.
2. **Cakes and ale**: Yotam Ottolenghi's irresistible alcohol-soaked puds.
3. No more **cakes and ale.**
4. Technology, or the old **cakes and ale.**
5. No more **cakes and ale** but a £1m pay-off.
6. **Cakes and ale** prevail most freely in times that are perilous.
7. There are no **cakes and ale** in these images drawn from his darker side.
8. He takes time to treat his family to **cakes and ale** in Shakespeare's birthplace.
9. There is no **cakes and ale** except for the benefit of the corporation.

IN A PICKLE

The New York Times

1. N.J. Voters **in a Pickle.**
2. The Big Apple **In a Big Pickle.**
3. Film Review; Fly, Bug And The Cuban, All **In A Pickle.**
4. Lovebirds **in a** Predictable **Pickle**: Silly but So What?
5. Upper East Side; A Little Deli **in a Big Pickle** Begs a Landlord for a Break.
6. Free-Range Fund Managers, **in a Pickle.**

The Guardian

1. New Yorkers left **in a pickle** by news famous Carnegie Deli to close.
2. Acid test that could mean Kerry finding himself **in a pickle.**
3. Latest news cuts put BBC **in a pickle.**
4. German asparagus farmers left **in a pickle** over too few pickers.
5. AC/DC's Phil Rudd has got himself **'in a pickle'**, Angus Young says.
6. Asda **in a pickle** after rat found in gherkins.
7. Landlords **in a pickle** as tenants' charter breaches buy-to-let terms.
8. Diary: Oh Eric! Look who's **in a pickle** with the finances.

The Daily Telegraph

1. Sketch: May and Gove **in a pickle** with Pickles
2. Happy to be **in a pickle**
3. Damien Hirst's cow art **in a pickle**
4. Condiments are getting politicians **in a pickle**
5. **In a pickle** over cake: the true value of the WI
6. Cheesemaker **in a pickle** over exports
7. Why Branson could be **in a pickle** over the big numbers
8. Singing for McDonald's supper might land Justin **in a pickle**
9. Ikea **in a pickle** over delays in deliveries hit by delays
10. City Diary: Pesto **in a pickle** as he makes a hash of Glencore

Washington Post

1. If your husband loves tiles, you're **in a pickle**.
2. **In a pickle** of presidential proportions.
3. UFC 206 **in a pickle** after Daniel Cormier forced out of main event.
4. But the Patriots were able to complete that deal and now he's **in a pickle**.

THE WILD GOOSE CHASE

New York Times

1. Don't send a busy working parent on **a wild goose chase** for garam masala.
2. He drove through pastureland on what felt like a **wild-goose chase**.
3. "It started the most **wild goose chase** I've ever been on," Ms. Radow said.
4. I had a sinking suspicion I was on a **wild-goose chase.**
5. Turns out it's a matter of mistaken identity, and a **wild-goose chase** ensues.
6. Locating Kapilavastu as a **wild-goose chase**.
7. Here's the **wild-goose chase**: Calls to the Beijing Higher People's Court.

The Guardian

1. The Albatross 3rd & Main review – avian caper becomes **a wild goose chase.**
2. The political class that sent them on the open-ended **wild goose chase.**
3. **A wild goose barnacle chase.**
4. Researchers conducting the most elaborate **wild goose chase** in history.

5. Recovering stolen bitcoin: a digital **wild goose chase.**
6. John Humble led detectives on one of the most notorious **wild goose chases**.
7. Miaows set couple on a **wild goose chase.**
8. But it's a shame it's so easy to set the press off on **a wild goose chase.**

The Daily Telegraph

1. Lloyds branch sale a '**wild goose chase'**, says Lord Levene.
2. US demands Russia hand over Edward Snowden amid **wild goose chase.**
3. Rangers Supporters Trust blast expensive **'wild goose chase'**.
4. A **wild goose chase** for the Tasmanian tiger.
5. **Wild goose chase** for bin Laden as second al-Qa'eda leader is arrested.
6. **Wild goose chase** for missing policy.
7. Grillo appears to have been sent on a **wild goose chase** before landing in Rio.
8. The sleepy West Midlands city became the centre of **wild goose chase**.
9. A fantastical biography, **a wild-goose chase**.
10. Shop around, but make sure you're not on a **wild goose chase**

The Washington Post

1. He launched a **wild-goose chase** to divine the real significance of a typo.
2. Is Jill Stein on a **wild goose chase**?
3. Is he now accusing them of conducting a **wild goose chase**?
4. Chaffetz writes these off as much ado about nothing, mere **wild-goose chases**.
5. Just about a perfect microcosm of this whole **wild goose chase.**
6. "We kind of thought," Shiflet said, "we were going on a **wild-goose chase**."
7. Some alleged that she led authorities on a dangerous **wild goose chase**.

A FOOL'S PARADISE

The Washington Post

1. It's got to be either **a fool's paradise** or a profligate Northern European nation.
2. Smith said he wanted no part of **a fool's paradise**.
3. The whole **fool's paradise** of our past.
4. Those in the know and those who live in **a fool's paradise.**
5. Should I have told her or let her enjoy her **fool's paradise**?

6. “Now, the point of departure is prosperity, **a fool’s paradise**.

The Guardian

1. Within this **Fool's Paradise**, if you look like an artist, live like an artist.
2. We are living in **a fool's paradise.**
3. In retrospect, it was **a fool's paradise**.
4. This Eden is not so different from what is next to it, a **fool's paradise**.
5. Martin McGuinness said that republicans are living in **a fool's paradise**.
6. The London mayor said European leaders were living in a "**fool's paradise**".

The Daily Telegraph

1. Personal view: Sisters and Brothers are living **in a fool's paradise.**
2. Tim Bush said: “RBS’s board and the FSA were operating in **a fool's paradise**.
3. He accused the EU elites of living in **a fool’s paradise**.
4. It was always something of **a fool's paradise**, this wonderful tournament.
5. The British are living in **a fool's paradise** and have yet to understand it.
6. “We’re living in **a fool’s paradise** on interest rates” Nick Hewer said.
7. Prof Martin Jarvis, said: "Low tar brands are **a fool's paradise**".

The New York Times

1. “It's living in **a fool’s paradise** to pretend that you can ignore this.”
2. Anybody who is expecting this from India is “living in **fool’s paradise**.”
3. Anyone who thinks passage is only about fish is living in **a fool’s paradise.**

TO MAKE A SHORT SHRIFT

The Guardian

1. Julian Assange and the UN get **short shrift** from national newspapers.
2. Brexit weekly briefing: **Short shrift** for UK hope to have a central role.
3. **Short shrift** for curbs on Labour donations.
4. Luis Enrique gives Lionel Messi to Manchester City rumours **short shrift.**
5. MS Dhoni gives associate nations **short shrift** after India’s previous plight.
6. Iran's overture given **short shrift** by western powers.
7. Kremlin gives **short shrift** to US hawk over Iraq.

The Daily Telegraph

1. RFU gives **short shrift** to Wales' offer.
2. Women's **short shrift** to Blatter kit idea.
3. Athletics: Outspoken Jones given **short shrift.**
4. James Taylor makes **short shrift** of the jokes to prove his value.

The Washington Post

1. Respect from academics who think these fowl have been given **short shrift.**
2. CJR **short-shrifts** President Obama on media interviews.
3. Yet Democrats give **short shrift** to state-level infrastructure.
4. The post-election conversation has given **short shrift**.
5. What doesn't get **short shrift**, of course, are the visual effects.
6. Assad also gave **short shrift** to claims that the Syrian army has killed civilians.
7. Female politicians' important work gets **short shrift.**

The New York Times

1. SUNDANCE FILM FESTIVAL; **Short Shrift** for Shorts.
2. Sometimes the Birds and the Bees Get **Short Shrift** in School.
3. Market Place; Small Stocks Getting **Short Shrift.**
4. Ugly children may get parental **short shrift.**